



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 37

ביאור על זה

Explicação deste [discurso]



O serviço Divino tem duas formas, como as duas faces de um selo: ratzo, o amor ascendente que se destaca, e shov, a autoanulação que se recolhe para dentro; cada uma atrai do Alto o seu oposto. O amor e os mandamentos positivos trazem a luz de D'us revestida em recipientes — os tefilin do braço. O bitul e as proibições trazem a Luz Infinita sem revestimento — os tefilin da cabeça.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/37/

A IDEIA CENTRAL

O serviço Divino tem duas formas, como as duas faces de um selo: ratzo, o amor ascendente que se destaca, e shov, a autoanulação que se recolhe para dentro; cada uma atrai do Alto o seu oposto. O amor e os mandamentos positivos trazem a luz de D'us revestida em recipientes — os tefilin do braço. O bitul e as proibições trazem a Luz Infinita sem revestimento — os tefilin da cabeça.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Ao explicar “Põe-me como selo sobre teu coração, como selo sobre teu braço”, o maamar começa com a cera: um selo em relevo deixa uma imagem rebaixada, e um selo rebaixado deixa uma imagem em relevo. Ratzo, o amor ardente que ascende de baixo, projeta-se como um selo em relevo e, por seu intermédio, a luz de D'us desce revestida em recipientes: o selo rebaixado do Alto, Hor HaHar. Shov, a completa anulação do próprio ser e o temor da vergonha, é um selo rebaixado de baixo e, por seu intermédio, a Luz Infinita é revelada sem revestimento: o selo em relevo do Alto, como será no tempo por vir. As proibições, enraizadas em yud-hei e nos níveis sem revestimento de Atik, compartilham essa raiz superior, enquanto os mandamentos positivos, enraizados em vav-hei, atraem a luz para dentro de recipientes; o Êxodo e o ensinamento do Talmud sobre a concepção ilustram esse princípio. O pergaminho branco e as letras negras explicam então os tefilin: as tiras negras dos tefilin da cabeça, que pendem sobre o coração, estão enraizadas no branco de Atik, acima do intelecto. Por fim, o Shemá, o amor ascendente, corresponde aos tefilin do braço, e a Shemoneh Esreh, o bitul, aos tefilin da cabeça.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Dois movimentos, dois selos | ¶1-2 |
| | Ratzo e shov, a corrida e o retorno da força vital, são apresentados como o selo em relevo e o selo rebaixado do serviço Divino. | |
| <hr/> | | |
| 2 | A troca dos selos | ¶3-4 |
| | O amor ascendente atrai a luz revestida em recipientes (Hor HaHar), enquanto a autoanulação e as proibições atraem a Luz Infinita sem revestimento; as letras do Nome de D'us e a bênção dos Patriarcas ilustram isso, e o amor e a caridade praticados embaixo despertam amor e compaixão no Alto. | |

3 Dois tipos de ascensão

¶5

As duas ascensões do Arizal, o Êxodo e o ensinamento do Talmud sobre a concepção mostram que o recolhimento embaixo produz projeção no Alto; os dois selos do Alto estão enraizados em Arich Anpin e Atik.

4 Atik, revelado e oculto

¶6-7

As sefirot inferiores de Atik estão revestidas agora, enquanto as sefirot superiores e a dimensão interior de seu Yessod — o selo em relevo — aguardam o tempo por vir; os dois selos são os dois tefilin.

5 Pergaminho e letras

¶8-11

As letras são existências novas; Chochmá emana dos cabelos e do crânio branco de Atik; Biná, o livro, contém tanto o branco quanto o negro, enquanto a Chochmá superior, o escriba, está acima de ambos; as quatro passagens dos tefilin atraem os quatro mochin.

6 Tiras negras sobre o coração

¶12-13

As tiras dos tefilin da cabeça são atributos emocionais enraizados acima do intelecto, no branco de Atik; envolvem o coração como um abraço e precisam ser negras porque sua raiz é tão elevada.

7 O Shemá e a Shemoneh Esreh

¶14

A oração recitada sentado, o amor ascendente, corresponde aos tefilin do braço, e a oração recitada em pé, o bitul, aos tefilin da cabeça; isso resolve a pergunta do Ramaz sobre Beriá e Atsilut.

CONCEITOS-CHAVE

O selo em relevo (chosam bolet) חותם בולט

Um selo cujo desenho se projeta. Quando vem de baixo, é ratzo, o amor que ainda afirma o próprio ser; quando vem do Alto, é a revelação aberta e sem revestimento da Luz Infinita.

O selo rebaixado (chosam shoka) חותם שוקע

Um selo cujo desenho fica rebaixado. Quando vem de baixo, é shov, a autoanulação; quando vem do Alto, é a luz revestida e oculta dentro dos recipientes.

Ratzo e shov רצוא ושוב

“Correr e retornar”: o ímpeto de anseio por D'us e o retorno em bitul e no temor da vergonha.

Hor HaHar הר ההר

“Uma montanha sobre outra montanha”: a montanha celestial que desce em resposta à montanha ascendente do amor; os mochin revestidos em Nétsach, Hod e Yessod de Imá.

Anulação do yesh ביטול היש

Deixar de lado a percepção de ser algo separado; o recolhimento de baixo que atrai a Luz Infinita de além da cadeia descendente dos mundos.

Atik e Arich Anpin עתיק ואריך אנפין

Atik é o nível mais baixo do Infinito; Arich Anpin é a raiz de tudo o que é emanado. As sefirot inferiores de Atik estão revestidas em Arich Anpin; as sefirot superiores não estão, e serão reveladas no tempo por vir.

Sofer e sefer סופר וספר

Escriba e livro: a Chochmá superior, o branco, está acima do livro de Biná, que contém tanto o pergaminho branco quanto as letras negras.

As tiras dos tefilin רצועות

Feitas de couro, como o pergaminho (e válidas até mesmo quando feitas do próprio pergaminho), e negras por fora, elas pendem sobre o coração: são atributos emocionais enraizados no branco do Chessed de Atik, que envolvem as emoções como um abraço.

Dois movimentos, dois selos

1 ביאור על זה¹

Uma explicação deste [discurso].

O cabeçalho indica que se trata de um biur, uma explicação que desenvolve o discurso impresso imediatamente antes, que começa com o versículo “Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço” (Shir HaShirim 8:6). O biur desenvolve os dois selos daquele discurso, o selo em relevo e o selo em baixo-relevo, e os aplica ao serviço divino, às mitzvot e aos tefilin do braço e da cabeça.

2 הנה כתיב והחיות רצוא ושוב² שיש בי מיני עבודה מלמטה למעלה בעבודת האדם בחיי רצוא ובחיי שוב. בחיי רצוא נק' חותם הבולט ובחיי שוב נק' חותם השוקע.

Ora, está escrito: “E os chayot corriam e voltavam.” Isto é, há dois tipos de serviço de baixo para cima no serviço divino da pessoa: o nível de “correr” (ratzo) e o nível de “voltar” (shov). O nível de ratzo é chamado de selo em relevo, e o nível de shov, de selo rebaixado.

Yechezkel viu os chayot, as criaturas viventes sagradas da Carruagem Divina, avançando velozmente e voltando. O Alter Rebe interpreta isso como os dois movimentos do serviço da pessoa a D'us: ratzo, um ímpeto de anseio por elevar-se para além de si mesma, e shov, um retorno em autoanulação. Ele os designa por meio de uma imagem ligada à impressão de um selo: ratzo é um selo em relevo, e shov, um selo rebaixado, gravado.

ופי בחיי רצוא היא אהבה ורשפי אש³ בתשוקה והוא הגתלות האהבה המסותרת ממטה למעלה מישראל לא"ס ב"ה

O significado do nível de ratzo é o amor e as “labaredas de fogo” do anseio; é a revelação do amor oculto de Israel, que se eleva de baixo para cima em direção ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

Ratzo é um amor que arde como “labaredas de fogo”, expressão de Shir HaShirim 8:6, o versículo que este discurso explica. Todo judeu traz em si um amor oculto por D'us; em ratzo, esse amor se revela como um anseio que se eleva de baixo em direção ao Infinito.

וזהו ענין כאברהם שקראו הר⁴ כמו הר הבולט מן מישור הארץ כמ"כ [כמו כן] התשוקה הנ"ל שרוצה לצאת מנרתקו זהו בחי' בליטה ונקרא חותם הבולט.

Este é o significado de “como Avraham, que o chamou de montanha”: assim como uma montanha se ergue acima da planície, também o anseio mencionado acima, que deseja sair de seu invólucro, é o nível de saliência e é chamado de selo em relevo.

O Talmud diz que Avraham chamou o local do Templo de “montanha”. Uma montanha se ergue acima da terra plana; assim também esse anseio, que deseja romper seu invólucro — o eu corporal que o contém —, é chamado de saliência, um selo em relevo.

SEÇÃO 2 • 13-4

A troca dos selos

3 והנה עד"מ כשמדפיסים בחותם הבולט על השעוה נעשה בהשעוה חותם שוקע. כך על ידי בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי' רצוא שהוא בבחי' חותם בולט והוא בחי' יש מי שאוהב כו'

Ora, a título de analogia: quando se imprime na cera com um selo em relevo, forma-se na cera um selo côncavo. Assim também, por meio do despertar de baixo que está no nível de ratzo, o qual se apresenta como um selo em relevo e corresponde ao nível de “há alguém que ama”, etc.,

Quando um selo em relevo é pressionado contra a cera, deixa nela uma impressão côncava: o que sobressai no selo fica rebaixado na cera. Do mesmo modo, o despertar de baixo de ratzo sobressai como um selo em relevo, pois aquele que ama ainda sente que é alguém: “há alguém que ama”.

ע"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה בחי' חותם שוקע והיינו שנמשך מה התגלות והמשכת אורות בכלים. וכמו שיתבאר.

por meio disso é atraído de cima um despertar do alto, no nível de um selo côncavo; isto é, são atraídas uma revelação e uma descida de luzes em recipientes, como será explicado.

A resposta do alto assume a forma oposta: a de um selo côncavo. Isso significa que a luz de D'us desce revestida e contida em recipientes, oculta dentro de seu receptáculo; o maamar desenvolverá isso adiante.

וזהו ענין הר ההר הר ע"ג [על גב] הר^{5,6} (ועיין בפי משפטים) (ק"ט ב') ובז"ה [ובזוהר הרקיע] שם כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א הם נקרא הרים

Este é o significado de Hor HaHar, “uma montanha sobre outra montanha” (veja Parshas Mishpatim [no Zohar], 109b, e o Zohar HaRakia ali): pois Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin são chamados “montanhas”,

Hor HaHar é a montanha onde Aharon morreu, e o Midrash interpreta seu nome como “uma montanha sobre outra montanha”. Na Cabalá, Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin, os atributos emocionais centrais, são chamados “montanhas”, conforme o texto observa, citando o Zohar em Parshas Mishpatim (109b) e o comentário Zohar HaRakia ali.

אמנם נה"י [נצח הוד יסוד] דאימא נקרא הרים ע"ג [על גב] הרים כו' וכ"כ [וכן כתב] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בישעיה ע"פ כי ההרים ימוש⁷

ao passo que Nétsach, Hod e Yessod de Imá são chamados “montanhas sobre montanhas”, etc. O mesmo está escrito no Likkutei Torah do Arizal sobre Isaías, a respeito do versículo “Pois as montanhas se afastarão”.

Nétsach, Hod e Yessod de Imá, a parte inferior de Biná, entram em Zeir Anpin e repousam sobre suas próprias “montanhas”; por isso são “montanhas sobre montanhas”. O Arizal diz o mesmo em seu Likkutei Torah sobre Isaías, a respeito do versículo “Pois as montanhas se afastarão” (Isaías 54:10).

ולכן אי"ש [אתי שפיר] שהר ההר נקי חותם שוקע שמלמעלה שנה"י [שנצח הוד יסוד] דאימא הם לבוש וכיסוי להמוחין והם מתלבשים בז"א ועיין בזהר בשלח (ד"נ סע"א [סוף עמוד א])⁸ בענין עד לא אשתקע אורא דכ"א.⁹

Portanto, entende-se bem que Hor HaHar é chamado o selo côncavo do alto, pois Nétsach, Hod e Yessod de Imá são uma vestimenta e uma cobertura para o intelecto (mochin), e revestem Zeir Anpin. Veja o Zohar, Beshalach (fólio 50, fim do lado a), sobre o tema “antes que o ar puro afundasse”.

Isso esclarece por que Hor HaHar é o selo côncavo do alto: Nétsach, Hod e Yessod de Imá servem de vestimenta que envolve os mochin, o intelecto, ao entrarem em Zeir Anpin; assim, a luz vem oculta dentro de uma cobertura. O Zohar em Beshalach fala de um tempo “antes que o ar puro afundasse”, usando a mesma raiz de shoka, “afundado”.

ואפשר שייך ג"כ לבחי' חותם שוקע ועמ"ש עוד בענין הר ההר בד"ה נשא את ראש בני גרשון^{10, 11, 12}
משא"כ ע"י העבודה הב' שמלמטה למעלה בחי' שוב

É possível que isso também se aplique ao nível do selo côncavo. Veja ainda o que está escrito sobre Hor HaHar no discurso que começa “Faz a contagem dos filhos de Gershon”. Em contraste, por meio do segundo serviço, de baixo para cima, o nível de shov,

O Alter Rebe sugere que essa passagem do Zohar talvez também se refira ao selo côncavo e remete a seu discurso sobre a contagem dos filhos de Gershon para mais informações sobre Hor HaHar. Em seguida, passa ao segundo movimento do serviço de baixo para cima, shov.

היינו ביטול הרצון בתכלית ונפשי כעפר¹³ ירא' בושתי זהו בחי' חותם השוקע שמלמטה ועי"ז נמשך
אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה בחי' חותם בולט

isto é, a anulação completa da vontade e “minha alma [seja] como o pó”, o temor de vergonha: este é o nível do selo côncavo de baixo. E por meio disso é atraído de cima um despertar do alto, no nível de um selo em relevo,

Shov é a autoanulação completa: a vontade é inteiramente posta de lado, como na prece “que minha alma seja como o pó diante de todos”, e a pessoa sente yirat boshes, o temor da vergonha diante da grandeza de D'us. Como a pessoa se rebaixa, ela é um selo côncavo de baixo; a resposta do alto assume a forma oposta, a de um selo em relevo.

דהיינו התגלות אור א"ס שלא בהתלבשות כלל כמו שיהיה לעתיד דכתיב ולא יכנף כו' עין בעין¹⁴ כו'
a saber, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) sem qualquer revestimento, como será no tempo vindouro, conforme está escrito: “E [teu Mestre] não ficará oculto”, etc., [e] “olho a olho”, etc.:

O selo em relevo do alto é a Luz Infinita revelada tal como é, sem estar revestida em nenhum recipiente. Assim será no tempo vindouro, quando, como diz Isaías, o Mestre já não ficará oculto e a Divindade será vista “olho a olho”.

התגלות אלקות וזהו ג"כ בחי' מצות ל"ת [לא תעשה] וכנודע של"ת [שלא תעשה] גדלה מעלתן מבחי' עשה¹⁵
כי ל"ת [לא תעשה] הם מבחי' י"ה ומ"ע [ומצות עשה] ו"ה.

uma revelação da Divindade. Este também é o nível das mitsvot proibitivas, como é sabido: as proibições são de estatura superior às [mitsvot] positivas, pois as proibições pertencem ao nível de yud-hei, e as mitsvot positivas, a vav-hei.

Essa revelação manifesta também é aquilo que as mitsvot proibitivas atraem. É sabido que as proibições se encontram num nível superior ao das mitsvot positivas, pois têm sua raiz nas duas primeiras letras do Nome de D'us, yud e hei, enquanto as mitsvot positivas têm sua raiz nas duas últimas, vav e hei.

דהנה נודע ד' אותיות הוי' יוד בחי' חכמה בחי' צמצום וביטול כמו נקודה והוא בחי' יראה עילאה יראה פנימית יראה בושת.¹⁶

Pois é sabido que, entre as quatro letras do Nome Havayá, o yud é o nível de Chochmá (sabedoria), o nível do tsimtsum (contração) e da autoanulação (bitul), como um ponto; e é o nível do temor superior, do temor interior, o temor da vergonha.

As quatro letras do Nome Havayá correspondem a níveis. O yud, que é apenas um ponto, é Chochmá: contração e bitul, uma sensação de não ser nada; em termos de sentimento, é o temor superior, interior, o temor da vergonha.

ה' בינה המשכת אהבה עילאה וזהו דחילו ורחימו וענין ו"ה ו' אהבה זוטא ה' יראה תתאה וזהו רחימו ודחילו¹⁷ נמצא ל"ת [לא תעשה] שהם מבחי' י"ה יי ביטול במציאות כו'

O primeiro hei é Biná (entendimento), onde se dá a extensão do amor superior; e isto é “temor e amor” (dechilu urechimu). Quanto a vav-hei: o vav é o amor menor, e o hei é o temor inferior; e isto é “amor e temor” (rechimu udechilu). Segue-se que as proibições, que pertencem ao nível de yud-hei, [correspondem] ao yud, à anulação da existência, etc.

O primeiro hei é Biná, onde se desenvolve o amor superior; por isso, nesse nível o temor precede o amor (dechilu urechimu). Nas letras inferiores, a ordem se inverte: o vav é o amor menor, e o hei final é o temor inferior; assim, o amor precede o temor (rechimu udechilu). As proibições pertencem a yud-hei e, acima de tudo, ao yud, à anulação da própria existência.

(ועוד יובן מענין זה ענין חותם שוקע שמלמטה שממשיך מבחי' גבוה יותר שהרי ע"י אהבה זוטא דבחי' ו' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצילות בחי' הרים חותם בולט ממשיכים מלמעלה מבחי' בינה ה' ראשונה אהבה רבה חותם שוקע

(Disto também se pode compreender o conceito do selo côncavo de baixo, que atrai de um nível superior. Pois, por meio do amor menor, do nível do vav — Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut, o nível das “montanhas” —, um selo convexo, atrai-se do alto, do nível de Biná, o primeiro hei, o grande amor, um selo côncavo;

Entre parênteses, o Alter Rebe mostra que o selo côncavo de baixo alcança um nível superior ao do selo convexo de baixo. O amor menor pertence ao vav, a Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut, chamadas “montanhas”; ele é um selo convexo, e aquilo que atrai de Biná, o primeiro hei, o grande amor, vem na forma de um selo côncavo.

אבל יראה תתאה חותם שוקע שרשה ביראה עילאה אבא עילאה שנקי חותם בולט לגבי בינה וזהו בחכמה יסד ארץ אבא יסד ברתא¹⁸ וכונן שמים בתבונה¹⁹ כוי וכמ"ש לקמן בענין אשה מזרעת תחלה)

mas o temor inferior, um selo côncavo, tem sua raiz no temor superior, Abá supremo, que é chamado selo convexo em relação a Biná. Este é [o sentido de] “Com Chochmá Ele fundou a terra” (“Abá fundou a filha”) “e estabeleceu os céus com entendimento”, etc. E como será explicado adiante a respeito de “[se] a mulher emite sêmen primeiro”).

O temor inferior, por sua vez, é um selo côncavo, e sua raiz é o temor superior de Abá, Chochmá, que, em relação a Biná, é um selo convexo. O livro dos Provérbios diz que a terra foi fundada com Chochmá, e o Zohar interpreta isso como “Abá fundou a filha”, o hei final, que é o temor inferior; os céus foram estabelecidos com Biná. O tema retorna adiante, a propósito do ensinamento talmúdico sobre qual dos parceiros “emite sêmen primeiro”.

והנה להמשיך מבחי א"ס שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] אי אפשר רק ע"י ביטול היש שהוא בחי שקיעה מלמטה שע"י נעשה התגלות וכליטה מ למעלה עין בעין כוי

Ora, atrair do nível do Infinito (Ein Sof), que está acima das Dez Sefirot, só é possível por meio da anulação do yesh (a existência), que é o nível do afundamento de baixo; por meio disso, dá-se uma revelação e uma saliência do alto, “olho a olho”, etc.

Só é possível atrair o Infinito, tal como transcende as Dez Sefirot, por meio da anulação do yesh, a sensação de uma pessoa de ser algo separado. Esse afundamento interior de baixo provoca uma saliência exterior do alto, uma revelação manifesta “olho a olho”.

וזהו ענין הלי"ת [הלא תעשה] כי זהו הכלל דסט"א [דסטרא אחרא] הכל בחי יש ודבר ולכן ע"י מצות ל"ת [לא תעשה] לא תלבש שעטנז²⁰ מבטל היש וכוי אתכפיא סט"א [סטרא אחרא]

Este é o sentido das proibições. Pois esta é a regra: a sitra achra (o outro lado) consiste inteiramente no nível do yesh, de ser “algo”. Portanto, por meio de uma mitsvá proibitiva — “Não vestirás shaatnez” —, anula-se o yesh, etc., [e] a sitra achra é subjugada.

Isto explica as proibições. A sitra achra, o lado oposto à santidade, é inteiramente constituída de yesh, de autoafirmação; ao abster-se por causa de D'us, por exemplo, de vestir shaatnez (lã e linho juntos), a pessoa anula o yesh e subjugada a sitra achra.

וכן באדם ביטול עצמותו הן ולא שוין בחי' שקיעה ממילא נעשה מלמעלה בחי' בליטה התגלות אור א"ס ולא יכנה²¹ עוד כו'.

O mesmo ocorre com a pessoa: a anulação de seu próprio ser, de modo que “sim” e “não” sejam iguais, é o nível do afundamento; consequentemente, dá-se do alto o nível da saliência, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), “e [teu Mestre] não mais Se ocultará”, etc.

O mesmo se aplica à pessoa. Quando ela anula o próprio ser, de modo que “sim” e “não” sejam iguais para ela e não tenha vontade própria, esse afundamento de baixo provoca, consequentemente, a saliência do alto: a revelação da Luz Infinita na era vindoura.

אכן ע"י בחי' אהבה וקיום מ"ע [מצות עשה] לא יוכלו להמשיך מלמעלה מהשתלשלות כי אהבה הוא ג"כ בבחי' יש וכלי

Contudo, por meio do nível do amor e do cumprimento dos mandamentos positivos, não se pode atrair o que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois o amor também pertence à categoria de yesh e é um recipiente.

O amor e os mandamentos positivos não podem alcançar tão longe. Por mais elevado que seja, o amor ainda é alguém sentindo algo: é um yesh e um recipiente, e por isso não pode atrair aquilo que transcende a cadeia descendente dos mundos.

לכן ממשיכים מלמעלה ג"כ התגלות אורות בכלים אשר הכלים מלבישים להאורות וזהו בחי' חותם שוקע שמלמעלה כנ"ל.

Portanto, o que se atrai do alto também é uma revelação de luzes em recipientes, nos quais os recipientes revestem as luzes; esse é o nível do selo côncavo do alto, como mencionado acima.

Portanto, o que o amor e os mandamentos positivos atraem é luz revestida em recipientes, revelada somente até onde os recipientes permitem. Esse é o selo côncavo do alto.

וזהו זוכר חסדי אבות אבות היינו או"א [אבא ואימא] ומביא גואל לכני בניהם היינו נה"י [נצח הוד יסוד] כי בניהם היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] ובני בניהם היינו נה"י [נצח הוד יסוד] (עיין בזהר ר"פ שמיני דל"ו סע"א [סוף עמוד א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם)

Este é [o significado de] “Que Se lembra das bondades dos patriarcas”: “os patriarcas” são Abá e Imá; “e traz um redentor aos filhos de seus filhos”: isso se refere a Nétsach, Hod e Yessod, pois “seus filhos” são Chessed, Guevurá e Tiféret, e “os filhos de seus filhos” são Nétsach, Hod e Yessod (veja o Zohar no início de Parshas Shemini, folio 36, end of side a, e o Mikdash Melech ali);

A primeira bênção da Amidá, “Que Se lembra das bondades dos patriarcas e traz um redentor aos filhos de seus filhos”, é interpretada como um mapa das Sefirot: “os patriarcas” são Abá e Imá, “seus filhos” são Chessed, Guevurá e Tiféret, e “os filhos de seus filhos” são Nétsach, Hod e Yessod. O texto remete o leitor ao Zohar no início de Parshas Shemini (36a) e ao comentário Mikdash Melech ali.

למען שמו היינו מלי' נמצא זהו ענין התלבשות אור א"ס בע"ס [בעשר ספירות] דאצ"י מאו"א [מאבא ואימא] עד מלכות.

“por causa de Seu Nome”: isso é Malchut. Portanto, trata-se do revestimento da Luz Infinita nas Dez Sefirot de Atsilut, de Abá e Imá até Malchut.

“Por causa de Seu Nome” é Malchut, a última sefirá. Assim, a bênção descreve a Luz Infinita revestida em todas as Dez Sefirot de Atsilut, de Abá e Imá até Malchut: luz em recipientes, o selo côncavo do alto.

וזהו באהבה ב' אהבה דהיינו שע"י האהבה מלמטה למעלה נמשך מלמעלה ג"כ אהבה להיות האהבה דוחקת שיומשך אור א"ס להתלבש בע"ס [בעשר ספירות].²²

E este é [o significado de] “com amor” (be’ahavah): bet ahavah, dois amores; isto é, por meio do amor que sobe de baixo para cima, também se atrai amor do alto, de modo que esse amor impele a Luz Infinita a ser atraída e revestida nas Dez Sefirot.

A bênção termina com “com amor”, be’ahavah, e sua primeira letra, bet (dois), alude a dois amores: o amor que sobe de baixo atrai um amor correspondente do alto. Esse amor do alto “impele” a Luz Infinita a descer e revestir-se nas Dez Sefirot.

4 וזהו כמים הפנים²³ כיו וזהו ואהבת ב"פ [ב' פעמים] אור^{24, 25} שע"י גילוי אור האהבה המסותרת מלמטה

למעלה נמשך מלמעלה אור אהבה עליונה וכן ע"י קיום מ"ע [מצות עשה]

Este é [o significado de] “Como na água, o rosto...”, etc. E é por isso [que] ve'ahavta (“amarás”) [tem o valor numérico de] duas vezes or (“luz”): por meio da revelação da luz do amor oculto, de baixo para cima, uma luz de amor superior é atraída de cima. Da mesma forma, por meio do cumprimento dos mandamentos positivos,

“Como na água, o rosto corresponde ao rosto” (Provérbios 27:19): o rosto que se mostra é refletido de volta. Assim, o amor de baixo desperta o amor de cima, e a palavra ve'ahavta, “amarás”, equivale a 414, duas vezes or, “luz” (207): uma luz de baixo e outra de cima.

כמו שע"י צדקה מעורר מלמעלה ג"כ רחמנות וצדקה כל המרחם על הבריות²⁶ מרחמין עליו מן השמים

שמצד עצמות המאציל אין שייך שום מדה

assim como, por meio da caridade, também se desperta de cima compaixão e caridade: “Quem tem compaixão pelas criaturas recebe compaixão dos Céus.” Pois, da perspectiva da essência do Emanador, não se aplica atributo algum,

O mesmo vale para os mandamentos positivos: dar caridade desperta compaixão e caridade de cima, como diz o Talmud: “Quem tem compaixão pelas criaturas recebe compaixão dos Céus.” Na própria essência de D'us, porém, não se aplica atributo algum, como bondade ou compaixão.

כי לאו דאית לך צדק ידיעא²⁷ כו' רק ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] נמשך מלמעלה מדות הנ"ל אורות

בכלים:

pois “não é que Tu tenhas uma justiça conhecida”, etc. Somente por meio de um despertar de baixo os atributos mencionados acima são atraídos de cima, luzes em recipientes.

Patach Eliyahu, no Tikkunei Zohar, diz sobre D'us: “não que Tu tenhas uma justiça conhecida”. Os atributos entram em ação somente em resposta a um despertar de baixo; então, manifestam-se como luzes em recipientes, o selo impresso de cima.

Dois tipos de ascensão

5 ב אמנם ע"י קיום מצות ל"ת [לא תעשה] ובטול היש בחי שקיעה שמלשמטה נמשך מזה מלמעלה ג"כ שלא בדרך השתלשלות בבחי גילוי וכליטה

2. Contudo, por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos e da autoanulação do yesh, o nível de imersão de baixo, faz-se descer, a partir disso, também do Alto, [aquilo que] não vem pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), mas como revelação e saliência.

A seção 2 desenvolve o outro lado da correspondência. Cumprir as proibições e anular o yesh — a imersão de baixo — faz descer do Alto algo que está além da cadeia descendente dos mundos, de modo aberto e saliente: o selo em relevo.

וכמו שמבואר בע"ח [בעץ חיים] שיש ב' בחי העלאות²⁸ היינו עליית העולמות בשבת הוא שפנימית עולם התחתון עולה ומלביש עולם העליון²⁹ וחיצוניות עולם העליון נמשך לפנימי [לפנימיות / לפנימית] עולם התחתון

Como é explicado em Etz Chaim, há dois tipos de elevação. [O primeiro é] a elevação dos mundos no Shabat, na qual a dimensão interior (pnimiyut) do mundo inferior sobe e reveste o mundo superior, enquanto a dimensão exterior (chitsoniyut) do mundo superior se estende à dimensão interior do mundo inferior.

Etz Chaim descreve dois tipos de elevação. No primeiro, a elevação dos mundos no Shabat, a parte interior do mundo inferior sobe e se reveste do mundo superior, enquanto o mundo superior envia apenas sua parte exterior à parte interior do mundo inferior.

והיינו מחמת כי ההעלאה מעולם התחתון הוא ע"י אהבה בחי בליטה ולא בבחי ביטול ממש לכן נמשך מלמעלה בחי שקיעה להתלבש בתוך פנימית עולם התחתון בבחי צמצום.

Isso ocorre porque a elevação a partir do mundo inferior se dá por meio do amor, o nível da saliência, e não por meio de um bitul verdadeiro; por isso, o que desce do Alto é o nível de imersão, para revestir-se na dimensão interior do mundo inferior por meio de uma contração (tsimtsum).

Essa elevação vem por meio do amor, que ainda se projeta: o mundo inferior sobe sem se anular verdadeiramente. Assim, a resposta do Alto imerge nele, revestida e contraída no mundo inferior, como um selo afundado.

אבל יש עוד³⁰ העלאת בחי מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי עיבור בבטן אימא³¹ תלת כלילן גו תלת³² היינו שנתבטל ממהותו לגמרי בחי שקיעה ונכלל בעליון ממש ונמשך מזה מ"ד [מ"ן דוכרין] המשכת מוחין חדשים³³

Mas há ainda outra [espécie]: a elevação de mayin nukvin (águas femininas) em estado de gestação (ibur), no ventre de Imá, “três incluídos dentro de três”; isto é, ele se anula inteiramente em relação à própria existência, no nível da imersão, e se inclui no próprio nível superior. E disso descem mayin duchrin (águas masculinas), trazendo novos mochin.

A segunda elevação é a de mayin nukvin, as “águas femininas” de anseio que sobem de baixo, em estado de ibur, gestação: o nível inferior é mantido dentro de Imá como um embrião, dobrado em “três dentro de três”. Aqui, ele renuncia inteiramente à própria existência e é absorvido no nível superior; em resposta, mayin duchrin, as “águas masculinas” da influência, fazem descer novos mochin, um intelecto renovado.

וזהו ענין יצ"מ [יציאת מצרים] כי גלות מצרים היה בבחי עיבור ונעשה הגאולה ויצ"מ [ויציאת מצרים] מוחין חדשים [ועי בפע"ח [בפרי עץ חיים]] (שער כ"א פ"א) שהם מוחין עליונים מאד מאד³⁴ כו

Este é o significado do Êxodo do Egito. Pois o exílio no Egito se deu em estado de gestação, e a redenção e o Êxodo do Egito ocorreram [como] novos mochin (veja-se também Pri Etz Chaim, Sha'ar 21, capítulo 1), que são mochin extraordinariamente elevados, etc.

O Êxodo seguiu esse padrão. No Egito, Israel era como um embrião no ventre, e a redenção trouxe novos mochin de altura extraordinária, como explica Pri Etz Chaim em seu portão sobre Pessach.

וגם באו שלא בהדרגה משא"כ בשום פעם אחרת רק במדרגה כו ע"ש ועמ"ש לעיל בד"ה קול דודי³⁵ בפ"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה

Eles também vieram sem gradualidade, diferentemente de qualquer outra ocasião, em que vêm apenas etapa por etapa, etc. Veja ali. E veja o que foi escrito acima, no discurso que começa “A voz do meu amado”, na explicação de “o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, revelou-Se a eles”.

Esses mochin também vieram de uma só vez, e não etapa por etapa, como em todas as outras ocasiões. O Alter Rebe remete a seu discurso sobre “A voz do meu amado”, no qual o Êxodo é explicado como a revelação do Rei dos reis a Israel.

ועוד שיצ"מ [שיציאת מצרים] וק"ס [וקריעת ים סוף] גילוי הנסים בשינוי הטבע לגמרי בשמים ובארץ בחי חותם בולט שהוא ההפך מבחי אותותינו לא ראינו כו'

Além disso, o Êxodo do Egito e a Abertura do Mar foram uma revelação de milagres que alteraram por completo a natureza, nos céus e na terra: o nível do selo em relevo, que é o oposto do nível de “Não vimos nossos sinais”, etc.

Os milagres do Êxodo e da Abertura do Mar subverteram a natureza nos céus e na terra; foram uma revelação que se destaca, como um selo em relevo. É o oposto do exílio, sobre o qual o salmista lamenta: “Não vimos nossos sinais”.

וזהו אשה מזרעת תחלה יולדת זכר³⁶ היינו כשהעלאה ממטה למעלי [למעלה / למעלת] הוא בבחי שקיעה כנודע יסוד דנוק' [דנוקבא] שוקע

E este é [o significado de] “se a mulher emitir sêmen primeiro, dará à luz um menino”: isto é, quando a elevação de baixo para cima se dá por meio da imersão, como é sabido que o Yessod de Nukvá é afundado,

O Talmud ensina que, quando a mulher emite sêmen primeiro, a criança é do sexo masculino. O Alter Rebe entende a mulher como o nível inferior, cuja elevação se dá por meio da imersão, pois, na Cabalá, o Yessod de Nukvá, a configuração feminina, é descrito como afundado.

אזי יולדת זכר שנמשך מלמעלי [מלמעלה] בחי בליטה ולהיפך איש מזריע תחלה ממטה למעלה בחי בליטה ע"י אהבה יולדת נקבה מלמעלה בחי שקיעה המשכת אורות בכלים

então, “ela dá à luz um macho”: o nível de proeminência é atraído de cima. Inversamente, [se] “o homem emite sêmen primeiro”, de baixo para cima, o nível de proeminência por meio do amor, “ela dá à luz uma fêmea”: de cima, o nível de rebaixamento, uma atração de luzes para dentro de recipientes.

Quando a elevação ocorre por meio do rebaixamento, o que “nasce” de cima é “macho”: uma revelação proeminente. Quando a elevação ocorre por meio da proeminência, através do amor, como quando “o homem emite sêmen primeiro”, o resultado acima é “fêmea”: um rebaixamento, com a luz atraída para dentro de recipientes.

(בענין חותם שוקע וחותם בולט שמלמעלה י"ל [יש לומר] כי הנה ע"י תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן ממשיכים מבחי' כתר אך מ"ע [מצות עשה] שהן מבחי' ו"ה היינו ז"ת [ז' תחתונות] דא"א ולפי שהן מתלבשים באצ"י כי א"א [אבא ואימא] מלבישים חו"ג [חסד וגבורה] דא"א כו'. ולכן נקרא חותם שוקע.

(Sobre o selo rebaixado e o selo proeminente de cima, pode-se dizer: por meio das 613 mitsvot da Torá e das sete mitsvot dos Rabinos, atrai-se do nível de Kéter (a Coroa). Porém, os mandamentos positivos, que são do nível de vav-hei, são as sete [Sefirot] inferiores de Arich Anpin; e, como estão revestidos em Atsilut, pois Abá e Imá revestem Chessed e Guevurá de Arich Anpin, etc., são, portanto, chamados de selo rebaixado.

Um parêntese explica os dois selos de cima em termos de Kéter. Todas as mitsvot — as 613 da Torá e as sete rabínicas — atraem de Kéter; porém, os mandamentos positivos vêm de vav-hei, as sete Sefirot inferiores de Arich Anpin, que estão revestidas em Atsilut, pois Abá e Imá envolvem Chessed e Guevurá de Arich Anpin. A luz que vem revestida é um selo rebaixado.

אמנם הל"ת [הלא תעשה] שהן מבחי' ו"ה היינו ג"ר [ג' ראשונות] דא"א שאינם מתלבשים כלל לכן נקרא חותם בולט כו' ולפמשנ"ת [ולפי מה שנתבאר] בביאור ע"פ שחורה אני³⁷ ונאווה³⁸ בענין מצות ל"ת [לא תעשה] ומ"ע [ומצות עשה] שהמ"ע [שהמצות עשה] ממשיכין האור מז"ת [מז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין] והל"ת [והלא תעשה] ממשיכין מג"ר [מג' ראשונות] דע"י [דעתיק יומין].

As proibições, porém, que são do nível de yud-hei, são as três primeiras [Sefirot] de Arich Anpin, que não estão revestidas de modo algum; por isso, são chamadas de selo proeminente, etc. E [isso está] de acordo com o que foi explicado no Biur sobre “Sou negra, porém formosa”, a respeito dos mandamentos proibitivos e positivos: os mandamentos positivos atraem a luz das sete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin, e as proibições atraem das três primeiras [Sefirot] de Atik Yomin.

As proibições vêm de yud-hei, as três primeiras Sefirot de Arich Anpin, que não estão revestidas em nada; por isso, são um selo proeminente. O Biur sobre “Sou negra, porém formosa” situa isso um nível acima: os mandamentos positivos atraem das sete Sefirot inferiores de Atik Yomin, e as proibições, das suas três primeiras.

והנה איתא בע"ח [בעץ חיים] שער א"א (פרק³⁹ א' ב') שז"ת [שז' תחתונות] דעתיק מתלבשין תוך א"א⁴⁰ והוא מושג ונודע אצלנו ע"ח [עץ חיים] וא"א

Ora, está declarado em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin (capítulos 1 e 2), que as sete [Sefirot] inferiores de Atik estão revestidas dentro de Arich Anpin, e que ele é apreendido e conhecido por nós através de Arich Anpin;

Etz Chaim ensina que as sete Sefirot inferiores de Atik estão revestidas dentro de Arich Anpin. Portanto, podem ser apreendidas e conhecidas através de Arich Anpin.

אך ג"ר [ג' ראשונות] דעתיק א"א שיתלבשו תוך א"א. וזהו ענין רישא דלא אתיידע כי אפילו א"א עצמו לא ידע ליה יעו"ש [יעו"ש שם].⁴¹

mas as três primeiras [Sefirot] de Atik não podem estar revestidas dentro de Arich Anpin. E este é o significado de “a cabeça que não é conhecida”, pois nem mesmo Arich Anpin a conhece. Veja ali.

As três primeiras Sefirot de Atik não podem estar revestidas em Arich Anpin. Esse é o significado da expressão “a cabeça que não é conhecida” (reisha d’lo isyada): nem mesmo Arich Anpin a conhece.

SEÇÃO 4 • 16-7

Atik, revelado e oculto

6 ונודע דבחי עתיק הוא מבחי מלי דא"ס ובחי א"א הוא שרש הנאצלים וא"כ ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק זהו ההארה מא"ס הנמשך ומתלבש עכשיו בשרש הנאצלים.

Ora, sabe-se que o nível de Atik provém do nível de Malchut do Infinito (Ein Sof), e que o nível de Arich Anpin é a raiz dos seres emanados. Portanto, as sete Sefirot inferiores de Atik são o esplendor do Infinito que agora é atraído e revestido na raiz dos seres emanados.

Atik é o nível mais baixo do próprio Infinito, sua Malchut, ao passo que Arich Anpin é a raiz de tudo o que é emanado. Assim, as sete Sefirot inferiores de Atik, que estão revestidas em Arich Anpin, são o esplendor do Infinito que já agora penetra a raiz da criação.

אכן ג"ר [ג' ראשונות] דעתיק שאי אפשר שיתלבשו תוך א"א היינו האור מא"ס מה שאינו נמשך ומתלבש עכשיו כלל אפילו בשרש האצילות.

Mas as três Sefirot superiores de Atik, que não podem revestir-se dentro de Arich Anpin, são a luz do Infinito que agora não é de modo algum atraída nem revestida, nem mesmo na raiz de Atsilut.

As três Sefirot superiores de Atik são a luz do Infinito que, no presente, não penetra nem se reveste em coisa alguma, nem mesmo na raiz de Atsilut. Essa é a luz reservada para a revelação futura.

7 ולעתיד יהיה גילוי בחינה זו זהו הנקי חותם בולט. ועי"ל [ועוד יש לומר] ועיקר ר' עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת ק"ש [קריאת שמע] שהמדרגה היותר עצומה שאפשר להמשיך מוחין עכשיו הוא מחיצוניות עתיק כו'.

No tempo vindouro haverá a revelação deste nível; isto é o que se chama selo em relevo. Pode-se ainda dizer — e esta é a explicação principal — de acordo com o que está escrito em Pri Etz Chaim sobre a intenção na recitação do Shemá: o nível mais elevado de onde é possível atrair os mochin agora é da dimensão exterior de Atik, etc.

Esta luz não revestida, as três primeiras Sefirot de Atik, será revelada no tempo vindouro e constitui o selo em relevo. Uma segunda explicação, que o Alter Rebe chama de principal, baseia-se em Pri Etz Chaim sobre as intenções do Shemá: a fonte mais elevada dos mochin disponível agora é apenas a dimensão exterior de Atik.

משא"כ פנימית עתיק הוא סתום וגנוז ולכן פנימית יסוד עתיק זהו בחי' חותם בולט וזהו שיתגלה רק לעתיד ועי"ז נאמר וברית שלומי לא תמוט⁴² כו'

ao passo que a dimensão interior de Atik está oculta e escondida. Portanto, a dimensão interior de Yessod de Atik é o nível do selo em relevo, e é isso que será revelado somente no tempo vindouro; a respeito disso está dito: “E a Minha aliança de paz não será removida”, etc.

A dimensão interior de Atik permanece oculta e escondida; por isso, a dimensão interior de Yessod de Atik é o selo em relevo, destinado a ser revelado somente no futuro. A promessa de Isaías — “A Minha aliança de paz não será removida” — refere-se a isso, pois na Cabalá a aliança (brit) está associada a Yessod.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בזהר ח"א [חלק א'] (בד' ד' סע"ב [סוף עמוד ב]) בד"ה ועלאת בחי' עלמין⁴³ כו'⁴⁴ ובפ' בא (בדף מ' ע"ב).

Veja o Ramaz sobre o Zohar, Parte I (fólio 4, final do lado b), sobre a passagem que começa “E entrou nos dezoito mundos”, etc., e em Parshas Bo (fólio 40, lado b).

O Ramaz, Rabi Moshe Zacuto, comenta o relato do Zohar sobre uma nova percepção da Torá que ascende e “entra nos dezoito mundos”; conforme cita a nota da Kehot de Or HaTorah, estes são a dimensão interior de Yessod de Atik. Ele também comenta uma passagem do Zohar sobre Parshas Bo.

עו"ל [עוד יש לומר] בזה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בענין וקבל היהודים ⁴⁵ כו' מה ראו כו' שם נזכר ג"כ מענין אשה מזרעת תחלה והוא בד"ה חיי אינש.

Pode-se ainda explicar isso de acordo com o que está escrito em outro lugar sobre o assunto de “E os judeus aceitaram”, etc., [e] “O que viram”, etc.; ali também é mencionado o assunto de “a mulher emite a semente primeiro”. E isso se encontra no discurso que começa “Chayei Inash”.

Outra explicação é apresentada num discurso sobre Purim, a respeito dos versículos “E os judeus aceitaram” e “O que viram”, que também trata de “a mulher emite a semente primeiro”. A nota da Kehot identifica-o como o discurso Chayav Inash (“A pessoa é obrigada...”) em Torah Ohr, 99c; o texto aqui imprime as palavras iniciais como Chayei Inash.

ועיין מ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בספר מבוא שערים שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"ב [פרק ב'] וזהו ענין השני חותמות על זרועך ⁴⁶ כחותם על לבך תפילין של יד ותפילין של ראש: ⁴⁷

Veja também o que escreveu Rabi Chaim Vital no livro Mavo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, capítulo 2. Este é o sentido dos dois selos: “como um selo sobre o teu braço” [e] “como um selo sobre o teu coração”: os tefilin do braço e os tefilin da cabeça.

O texto também remete ao Mavo She'arim de Rabi Chaim Vital. Em seguida, apresenta o tema do restante do maamar: os dois selos do versículo — “sobre o teu braço” e “sobre o teu coração” — são os tefilin do braço e os tefilin da cabeça.

SEÇÃO 5 • 118-11

Pergaminho e letras

8 ג ויובן בהקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל אות שאין גויל מוקף ⁴⁸ לה מארבע רוחותיה פסולה כי ענין האותיות הוא ⁴⁹ לשון אתא שבא דבר חדש והתהוות חדשה

3. Isto será compreendido introduzindo-se antes o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Qualquer letra que não esteja cercada de pergaminho pelos quatro lados é inválida.” Pois o conceito das letras (otiyot) deriva do termo asa, “veio”: [isto é,] algo novo vem a existir, uma nova formação;

A seção 3 começa com uma lei do rolo da Torá e dos tefilin: cada letra deve estar cercada de pergaminho em branco por todos os lados. A palavra para letras, otiyot, é associada a asa, “veio”, pois uma letra é algo novo que vem a existir.

דהיינו שיתהווה מבחי' חסד דאצילות יהי רקיע⁵⁰ או שיתהווה מחכמה מדות נקי' אותיות כמ"כ [כמו כן] שיתהווה מלמעלה מן הדעת בחי' חכמה נקי' ג"כ אותיות

isto é, que do nível de Chessed de Atsilut venha a existir “Haja um firmamento”, ou que os atributos emocionais venham a existir de Chochmá — isso é chamado de letras. Da mesma forma, que o nível de Chochmá venha a existir daquilo que está acima de Daat (conhecimento) também é chamado de letras.

Assim, qualquer ato de fazer algo vir a existir pode ser chamado de “letras”: o firmamento vindo a existir de Chessed de Atsilut, as emoções vindo a existir de Chochmá, ou até mesmo a própria Chochmá vindo a existir daquilo que está acima de Daat, o domínio além do intelecto.

אך שם הוא רק בבחי' שערות שאין ערוך לעצמותו כלל כמו שאם חותך השער אין נוגע למהותו כלל ולא איכפת ליה כלל רק אעפ"כ [אף על פי כן] השערות הוא המשכה כל שהוא ממהותו.

Mas ali isso ocorre apenas à maneira de cabelos, que não têm absolutamente nenhuma comparação com sua essência: assim como, quando se corta o cabelo, isso não toca em nada o seu ser, e ele não se importa absolutamente. Apesar disso, os cabelos são uma tênue extensão de seu ser.

Nesse estágio supremo, as “letras” são como cabelos. Um cabelo não tem comparação com a essência de uma pessoa, e cortá-lo não a afeta em nada; ainda assim, ele é uma tênue extensão de seu ser. Assim, Chochmá emana daquilo que está acima dela apenas como uma extensão tênue.

9 וזהו אבא יונק ממזל חי⁵¹ בחי' שערות כו'. ומקור שרשן הוא בחי' גלגלתא לבנונית חסד דעתיק ומשם נמשך הארת שערות שיתהווה מזה בחי' חכמה דאצילות ראשית ומקור השתלשלות

É por isso que Abá recebe sustento do oitavo mazal, o nível dos cabelos etc. A fonte de sua raiz é o nível do crânio (gulgalta), a brancura, o Chessed de Atik; e de lá é atraído o brilho dos cabelos, de modo que dele passe a existir o nível de Chochmá de Atsilut, o começo e a fonte da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Na Cabalá, Abá (Chochmá) recebe sustento do oitavo dos treze mazalot, os fios da “barba” de Arich Anpin, que são uma espécie de cabelo. Sua raiz última é a brancura do crânio, o Chessed de Atik; de lá, o brilho dos cabelos faz surgir Chochmá de Atsilut, o início de toda a cadeia descendente.

כמו כן באדם הגלגלת בעצם היא לבנה ומקפת על המוחין ומשם צומח שערות (ועיין מזה בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ה ויש בחי' שערות מעולין כו' ויש בחינה אחרת⁵² כו'⁵³ וזה נתבאר במבוא שערין ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ט)⁵⁴

Assim também ocorre com a pessoa: o crânio é, em sua própria substância, branco, envolve o cérebro, e dele crescem os cabelos. (Veja sobre isso em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 5: "E há um nível de cabelos [que é] superior" etc., "e há outro nível" etc.; isso é explicado em Mavo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, final do capítulo 9.)

Também o crânio humano é um osso branco que envolve o cérebro, e dele crescem os cabelos. Etz Chaim observa que, sob certo aspecto, os cabelos são superiores à brancura, e, sob outro, a brancura é superior aos cabelos; o texto remete a Mavo She'arim para a explicação dessa distinção.

וזהו ענין סופר וספר^{55,56} פ"י סופר היא חכמ' [חכמה] ראשי' [ראשית] ומקור ההשתלשלות שמאתו בא האותיות והתהוות חדשות בספר שהוא בינה ונקרא פתוחי חותם כשנבקע יסוד אימא נפתח ונתגלה בחי' אותיות המדות

E este é o significado de sofer e sefer ("escriba" e "livro"). Isto é, sofer é Chochmá, o começo e a fonte da hishtalshelut, de onde vêm as letras e novas existências para o sefer, que é Biná. E ele é chamado "gravuras de um selo" (pittuchei chosam): quando o Yesod de Imá se abre, abre-se e revela-se o nível das letras dos atributos emocionais.

Sefer Yetzirá nomeia os meios da criação, que a Chassidut interpreta como sofer e sefer, escriba e livro. O sofer é Chochmá, a fonte de onde vêm as letras, novas existências, para o sefer, Biná. Biná é chamada "gravuras de um selo" porque, quando seu Yesod se abre, as letras dos atributos emocionais se abrem e se revelam.

(כאן מדבר בענין ההמשכה⁵⁷ מחו"ב [מחכמה ובינה] לז"א ע"י אותיות שלכן הלבנונית הסובל האותיות זהו בחי' חכמה כו' ולעיל דיבר בהמשכה מכתר לחו"ב [לחכמה ובינה] ע"י אותיות שהלבנונית הוא גלגלת דא"א כו' ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' שופטים)

(Aqui se fala da atração de Chochmá e Biná para Zeir Anpin por meio das letras; portanto, a brancura que sustenta as letras é o nível de Chochmá etc. Acima, porém, falou-se da atração de Kéter para Chochmá e Biná por meio das letras, e ali a brancura é o crânio de Arich Anpin etc. Veja também o Raaya Mehemna, Parshas Shoftim

Uma nota entre parênteses distingue dois contextos da imagem. Aqui, as letras passam de Chochmá e Biná para Zeir Anpin; por isso, o branco que "sustenta" as letras é Chochmá. Antes, as letras passavam de Kéter para Chochmá e Biná, e o branco era o crânio de Arich Anpin.

(דע"ה א') גבי גרמין בנויין על מוחא כו' אינון חיוורין כו' וכתבא אוכמא לא אשתמודע אלא מגו חוורא כגוונא דאורייתא⁵⁸ כו'

(fólio 275a), a respeito de “ossos construídos sobre o cérebro” etc.: “eles são brancos” etc.; “e a escrita negra só é reconhecida a partir do branco, como a Torá” etc.

O Raaya Mehemna sobre Parshas Shoftim diz que os ossos, construídos sobre o cérebro, são brancos, e que a escrita negra só pode ser lida sobre um fundo branco, “como a Torá”.

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות]⁵⁹ שם דחוורו ואוכמא הם חו"ב [חכמה ובינה] כו' וכמו עצמיות השכל הוא נושא וסובל את האותיות שנתהוו בו כשנמשך השכל בהשגה והבנה כו'

E, no comentário do Ramaz sobre esse trecho, [ele explica que] o branco e o negro são Chochmá e Biná etc. É como a própria essência do intelecto, que carrega e sustenta as letras que passaram a existir dentro dele quando o intelecto se estende à compreensão e ao entendimento etc.,

O Ramaz explica que ali o branco e o negro são Chochmá e Biná. A essência do intelecto é como o pergaminho branco: carrega e sustenta as “letras” do pensamento que nele se formam quando o intelecto se desdobra em compreensão e entendimento.

וכמ"ש במ"א⁶⁰ וזהו שבינה נקרא ספר בחי' אותיות וחכמה סופר ראשית ומקור כו' בחי' חוורו. como está escrito em outro lugar. E por isso Biná é chamada sefer, o nível das letras, e Chochmá, sofer, o começo e a fonte etc., o nível da brancura.

Por isso, Biná é chamada sefer, um livro de letras, enquanto Chochmá é o sofer, o escriba: a fonte, o branco.

10 וכן נתבאר בביאור ע"פ ועשית ציץ⁶¹ בפי' תצוה גבי ופתחת עליו פתוחי חותם.⁶² ובע"ה [ובעץ חיים] שער כ"ה דרוש⁶³ ה' בענין ת"ת [תפארת] דאימא שנעשה כתר לז"א^{64, 65} כתב

Isso também é explicado no Biur sobre “E farás um tsits”, na Parashat Tetsavê, a respeito de “E gravarás nele gravações de selo”. E em Etz Chaim, Sha’ar 25, Drush 5, sobre o assunto da Tiféret de Imá que se torna o Kéter de Zeir Anpin, ele escreve

A mesma ideia aparece no Biur sobre “E farás um tsits”, em Torah Ohr, Tetsavê: a placa de ouro na testa do Cohen Gadol, gravada “como gravações de selo”. Etz Chaim, em Sha’ar 25, Drush 5, discute como a Tiféret de Imá se torna o Kéter, a coroa, de Zeir Anpin.

כי כל בחי' אימא לובן ורחמים בערך ז"א ורישא חוורא דגלגלתא היא לבנונית ת"ת [תפארת] דתבונה⁶⁶ כו'

que todo aspecto de Imá é brancura e misericórdia em relação a Zeir Anpin, e que a cabeça branca do crânio é a brancura da Tiféret de Tevuná, etc.,

Ali, o Arizal escreve que tudo o que pertence a Imá é branco e misericórdia em relação a Zeir Anpin. A cabeça branca do crânio é o branco da Tiféret de Tevuná, o aspecto inferior de Biná.

ועד"ז תבין בא"א כו' ע"ש א"כ לפ"ז [לפי זה] י"ל [יש לומר] דספר דהיינו בינה כולל הגויל הלבן שהוא בחי' חוורא דגלגלתא שמת"ת [שמתפארת] דאימא

“e da mesma maneira compreenderás [isso] em Arich Anpin”, etc. Veja ali. Se assim é, pode-se dizer, conseqüentemente, que sefer, isto é, Biná, inclui o pergaminho branco, que é o nível da brancura do crânio proveniente da Tiféret de Imá,

Ele acrescenta que o mesmo se aplica a Arich Anpin. Segue-se que o livro, Biná, contém o pergaminho branco, a brancura do crânio formada pela Tiféret de Imá.

וגם כולל האותיות שנמשכים מיסוד דאימא כו' וסופר שהוא ח"ע [חכמה עילאה] היא למעלה מבי' בחי' דספר דחוורא ואוכמא.

e também inclui as letras, que são atraídas do Yessod de Imá, etc.; e sofer, que é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), está acima dos dois aspectos do sefer, o branco e o preto.

O livro também contém as letras pretas, atraídas do Yessod de Imá. O escriba, Chochmá Ilaá, a sabedoria superior, está acima tanto do branco quanto do preto do livro.

11 וע"ד שנתבאר במ"א בענין ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה לפי ששרשם מח"ע [מחכמה

עילאה] שנק' סופר שלמעלה מבחי' תשב"כ [תורה שבכתב] שנק' ספר

Isso segue a linha do que é explicado em outro lugar a respeito de “As palavras dos Escribas (soferim) são mais queridas para Mim do que o vinho da Torá”: pois sua raiz está na Chochmá superior (sabedoria), que é chamada sofer e está acima do nível da Torá Escrita, chamada sefer.

Em outro lugar, explica-se por que “as palavras dos Escribas são mais queridas para Mim do que o vinho da Torá”: os ensinamentos dos soferim têm sua raiz na Chochmá superior, chamada sofer, que está acima da Torá Escrita, chamada sefer.

והרי תשב"כ [תורה שבכתב] שנקרא ספר יש בה חוורא ואוכמו כנ"ל שכל אות שאינו מוקף גויל כו'

Ora, a Torá Escrita, chamada sefer, contém branco e preto, como mencionado acima: toda letra que não estiver cercada de pergaminho etc.

No entanto, a Torá Escrita, o sefer, contém tanto branco quanto preto — pergaminho e letras —, pois cada letra deve estar cercada de pergaminho.

וצ"ל דסופר הוא למעלה מזה והיינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דרישא חוורא דגלגלתא הוא לבנונית ת"ת

[תפארת] דתבונה וא"כ ח"ע [חכמה עילאה]

Portanto, deve-se dizer que sofer está acima disso. Isto é, como está escrito em Etz Chaim, o branco da cabeça do crânio é a brancura da Tiféret (beleza) de Tevuná; nesse caso, a Chochmá superior,

Assim, o sofer deve estar acima de ambos. Isso se harmoniza com o que está escrito em Etz Chaim: o branco do crânio é apenas a brancura da Tiféret de Tevuná, um nível dentro de Biná.

⁶⁷ שהוא בחי' סופר הוא למעלה מבחי' זו ואפשר לבאר זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ע"פ שחורה אני ונאווה

שבחי' ספר היא בחי' מקור האור המקיף שלמעלה מבחי' נהורא חוורא ונהורא אוכמא כו'

que é o nível de sofer, está acima desse nível. E isso pode ser explicado com base no que está escrito sobre “Sou negra, mas formosa”: o nível de sefer é o nível da fonte da luz circundante, que está acima do nível da “luz branca” e da “luz negra” etc.

A Chochmá superior, o sofer, está, portanto, acima desse branco. O texto acrescenta uma explicação a partir do discurso sobre “Sou negra, mas formosa”, no qual o nível de sefer é descrito como a fonte da luz circundante, superior tanto à “luz branca” quanto à “luz negra”.

⁶⁸ ע"ש וזהו ענין האותיות שבתפילין והגויל כי ד' פרשיות הם המשכת ד' מוחין קדש לי כל בכור

חכמה להיות נמשך ומתגלה למטה בחי' חכמה

Veja lá. E este é o significado das letras nos tefilin e do pergaminho. Pois as quatro passagens são a atração dos quatro mochin: “Santifica para Mim todo primogênito” corresponde à Chochmá, para que o nível de Chochmá seja atraído e revelado embaixo,

Isso se aplica aos tefilin. Suas quatro passagens atraem os quatro mochin: a primeira, “Santifica para Mim todo primogênito”, corresponde à Chochmá, para que Chochmá seja atraída e revelada embaixo.

כדכתיב למען תהיה תורת⁶⁹ ה' בפִּיךְ אני המשנה המדברת בפִּיךְ עוסק בתורה לשמה להמשיך לה אורות בכלים.

como está escrito: “para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”; “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”; [a pessoa] se dedica à Torá por seu próprio mérito, para atrair para ela luzes em recipientes.

Essa passagem diz: “para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”, e o texto acrescenta as palavras “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”. Quem estuda Torá por seu próprio mérito atrai luzes em recipientes.

והיה כי יביאך מוח בינה כו' והגויל הלבן המקיף את האותיות הוא בחי' גלגלתא לבנונית אשר הוא מקיף ומקור למוחין כו':

“E será quando Ele te trazer” corresponde à mente (moach) de Biná etc. E o pergaminho branco que cerca as letras é o nível do crânio, a brancura, que circunda os mochin e é sua fonte etc.

A segunda passagem, “E será quando Ele te trazer”, corresponde à mente de Biná. O pergaminho branco ao redor das letras é o crânio branco, que circunda os mochin e é sua fonte.

SEÇÃO 6 • 112-13

Tiras negras sobre o coração

12 ד ועתה יובן ענין כחותם על לבך דקאי על תש״ר [תפילין של ראש] ונקרא על לבך כי רצועות תש״ר [תפילין של ראש] תליין על ליבא⁷⁰ כי

4. Agora se entenderá o significado de “como um selo sobre o teu coração”, que se refere aos tefilin da cabeça. São chamados “sobre o teu coração” porque as correias dos tefilin da cabeça “pendem sobre o coração”. Pois

A seção 4 explica “como um selo sobre o teu coração”: trata-se dos tefilin da cabeça, assim chamados porque suas correias pendem sobre o coração.

הנה הרצועות נעשים ג״כ מעור שהוא ג״כ כמו קלף וגם כשרים כשנעשים הרצועות מקלף^{71,72} כי הרצועות הם המדות עליונות

as correias também são feitas de couro, que também é como pergaminho; e são válidas mesmo quando feitas de pergaminho. Pois as correias representam os atributos emocionais (midot) superiores

As correias são feitas de couro, como o pergaminho, e são válidas mesmo quando feitas do próprio pergaminho. Elas representam os atributos emocionais superiores.

(עיינן בזהר פי פנחס דרל"ו ע"ב)⁷³ שהם נמשכין ג"כ מבחי' לבנונית דגלגלתא שזהו ענין הגויל כנ"ל

(veja o Zohar, Parashat Pinchas, fólíio 236b), que também derivam do nível da brancura do crânio, que é o pergaminho, como mencionado acima.

O Zohar, em Parashat Pinchas, descreve as correias dos tefilin como “dois braços” e “duas coxas”, atributos superiores. Esses atributos derivam da brancura do crânio, que é o pergaminho.

ואף שאנו רואין שהמדות נמשכים מן השכל והתינוק ששכלו קטן אהבתו ג"כ בדברים קטנים אעפ"כ
[אף על פי כן] יש במדות מקור ג"כ מלמעלה מהשכל

E embora vejamos que os atributos emocionais derivam do intelecto, e que uma criança, cujo intelecto é pequeno, também ama coisas pequenas, não obstante os atributos emocionais também têm uma fonte acima do intelecto,

A experiência mostra que as emoções acompanham o intelecto: uma criança pequena, cujo entendimento é limitado, ama coisas pequenas. Ainda assim, as emoções também têm uma fonte acima do intelecto.

וכמו שאיתא באדרא זוטא (דף רצ"ב ע"א)⁷⁴ ז"א בעתיקא קדישא תלייא ואחיד⁷⁵ ששרש המדות דאצי' מבחינת עתיקא וגלגלתא רק ההמשכה הוא דרך השכל וכמו שאנו רואים בחוש שהתפעלות המדות נעשה התחלתן מן השכל.

como está escrito na Idra Zuta (fólíio 292a): “Zeir Anpin depende do Atika Kadisha e está ligado a ele”, [isto é,] a raiz dos atributos emocionais de Atsilut provém do nível de Atika e do crânio; somente sua descida se dá por meio do intelecto. E vemos isso claramente: o despertar das emoções começa no intelecto.

A Idra Zuta diz que Zeir Anpin, os atributos emocionais, “depende e está ligado” a Atika, o Ancião. Sua raiz está em Atik e no crânio; somente o percurso de sua descida passa pelo intelecto, razão pela qual as emoções começam pelo entendimento.

אבל אח"כ כשנתפעל גדלה ההתפעלות למעלה מן השכל כמו שאם אדם רואה אוהבו שלא ראה אותו מזמן כביר נעשה השמחה והתפעלות גדולה למעלה מן השכל והטעם שהוא מפני שמקור המדות הם מלמעלה מהשכל כו'

Mas depois, uma vez despertada, a emoção se intensifica para além do intelecto; por exemplo, quando alguém vê um amigo que não via há muito tempo, surge uma alegria e uma emoção intensa que ultrapassam o intelecto. A razão é que a fonte dos atributos emocionais está acima do intelecto, etc.,

Uma vez despertada, porém, a emoção pode irromper para além do que a mente consegue explicar, como a alegria avassaladora de rever um amigo depois de muitos anos. Esse excedente revela que a fonte das emoções está acima do intelecto.

כי או"א [אבא ואימא] אתכלילו במזלא וביה תליין וביה אחידן שנמשכין מבחי' שערות וז"א שהוא המדות בעתיקא אחיד ותלייא (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה⁷⁶ בפ' יתרו) שהוא הגויל הלבן

pois Abá e Imá (Chochmá e Biná) “estão incluídos no mazal, dele dependem e a ele estão ligados”, uma vez que derivam do nível dos cabelos; ao passo que Zeir Anpin, que são os atributos emocionais, “está ligado a Atika e dele depende” (veja também o que está escrito a esse respeito no discurso iniciado por “A questão de ‘Os Patriarcas são a carruagem’”, em Parashat Yitrô), que é o pergaminho branco.

A Idra Zuta prossegue: Abá e Imá “estão incluídos no mazal, dele dependem e a ele estão ligados”, pois provêm dos cabelos; enquanto Zeir Anpin está ligado ao próprio Atika, o pergaminho branco. O Alter Rebe remete ao seu discurso em Torah Ohr, Yitrô, sobre “Os Patriarcas são a carruagem”.

לכן הרצועות נמשכו ונעשו ג"כ מגויל שבעצמות הגויל הוא בחי' לובן היינו חסד דעתיק ומשם נמשכו על הלב שהוא בחי' מדות רק שהארה והמשכה זו מחסד דעתיק למדות אי אפשר להתלבש בפנימית המדה

Portanto, as correias também derivam do pergaminho e são feitas dele, pois a essência do pergaminho contém o nível da brancura, isto é, o Chessed de Atik; e de lá elas se estendem sobre o coração, que corresponde ao nível dos atributos emocionais. Contudo, essa irradiação e descida do Chessed de Atik aos atributos emocionais não pode revestir-se na dimensão interior do atributo

É por isso que as correias são feitas de pergaminho: a essência branca do pergaminho é o Chessed de Atik, e dela elas se estendem sobre o coração, sede das emoções. Mas essa irradiação do Chessed de Atik não pode penetrar a emoção por dentro, como faz o intelecto.

כמו התלבשות השכל רק בבחי' מקיף על המדה וזהו וימינו תחבקני⁷⁷ פי' ימינו חסד דעתיק תחבקני בבחי' מקיף כמו אדם המחבק חברו הוא בבחי' מקיף

assim como ocorre com o revestimento do intelecto, mas somente de maneira a circundar o atributo. E este é [o sentido de] “Sua mão direita me abraça”: isto é, “Sua mão direita” é o Chessed de Atik; “me abraça”, de maneira circundante, assim como uma pessoa que abraça seu amigo o faz de maneira circundante.

Ela só pode circundar a emoção pelo exterior. Esse é o sentido de “Sua mão direita me abraça”: a mão direita é o Chessed de Atik, e um abraço circunda aquele que é abraçado.

לכן הרצועות נמשכין ותליין על הלב בבחי' מקיף ושרשן מהגויל שהוא לבנונית דלעילא היינו הקלף הלבן המקיף להאותיות כנ"ל רק מחמת שנשתלשלו למטה במדות אין בהם בהירות והארה

Por isso, as correias se estendem e ficam pendentes sobre o coração, de maneira circundante, e sua raiz está no pergaminho, que é a brancura superior — isto é, o pergaminho branco que circunda as letras, como mencionado acima. Contudo, por terem descido aos atributos emocionais, não possuem o brilho e a luminosidade

Assim, as correias ficam pendentes sobre o coração, circundando-o, e sua raiz é o branco superior, o pergaminho branco ao redor das letras. Mas, por terem descido aos atributos emocionais, falta-lhes o brilho que possuem em sua fonte.

כמו שהן במקורן לובן הגויל כי אין ערוך בחי' הרצועות שהם המשכות בחי' חסד דעתיק למטה כו' למקור בחי' הגילוי שהוא לבנונית חסד דעתיק.

que possuem em sua fonte, a brancura do pergaminho. Pois o nível das correias, que são extensões do nível do Chessed de Atik para baixo, etc., não tem comparação com a fonte do nível de revelação, que é a brancura do Chessed de Atik.

As correias, extensões do Chessed de Atik para baixo, não têm comparação com sua fonte: o branco do Chessed de Atik tal como se revela. Por isso, não podem resplandecer com sua brancura.

13 ולכן אמרו רצועות שחורות הלמ"מ [הלכה למשה מסיני]^{78,79} ואף על הבתים מבואר בפוסקים שצריכין להיות שחורים ולא כמו הפרשיות עצמן שהקלף הוא לבן כו'.

Portanto, disseram que as correias pretas são uma lei transmitida a Moshe no Sinai; e, mesmo quanto às caixas (batim), os legisladores haláchicos explicam que devem ser pretas, diferentemente dos próprios trechos, cujo pergaminho é branco etc.

Como sua raiz é tão elevada, as correias devem ser pretas, conforme uma lei transmitida a Moshe no Sinai, e os legisladores haláchicos também exigem que as caixas sejam pretas. Em contraste, os trechos internos são escritos em pergaminho branco.

וזהו שימני כחותם על לבך אלו תשׁיר [תפילין של ראש] שרצועות תליין על ליבא (ועמ״ש בביאור ע״פ שחורה אני⁸⁰ ונאווה⁸¹ בענין מצות ל״ת [לא תעשה] שנמשכים ג״כ מבחי״ קווצותיו תלתלים שחורות כעורב⁸² כו״

E este é [o sentido de] “Põe-me como um selo sobre teu coração”: isto se refere aos tefilin da cabeça, cujas correias “pendem sobre o coração”. (E veja o que está escrito no Biur sobre “Sou negra, mas formosa”, a respeito dos mandamentos proibitivos, que também emanam do nível de “Seus cachos são ondulados, negros como o corvo” etc.;

Por isso o versículo chama os tefilin da cabeça de “um selo sobre teu coração”: suas correias pendem sobre o coração. Um parêntese remete ao Biur sobre “Sou negra, mas formosa”, onde se explica que as proibições emanam de “Seus cachos são ondulados, negros como o corvo”, os cabelos negros de Zeir Anpin.

ואעפ״כ [ואף על פי כן] זהו לפי שאדרבה שרשן למעלה ממ״ע [ממצות עשה] הנמשכות מבחי״ שער רישיה כעמר נקא⁸³ ועד״ז י״ל [יש לומר] כאן שהרי הרצועות שהן שחורות שרשן מבחי״ לבנונית דגלגלתא חסד דעתיק שלמעלה מבחי״ שער רישיה כעמר נקא.

e, ainda assim, isso ocorre porque, ao contrário, sua raiz está acima dos mandamentos positivos, que emanam do nível de “os cabelos de Sua cabeça são como lâ pura”. E da mesma forma pode-se dizer aqui: pois as correias, que são pretas, têm sua raiz no nível da brancura do crânio, o Chessed de Atik, que está acima do nível de “os cabelos de Sua cabeça são como lâ pura”,

Ali, as proibições são negras, mas têm sua raiz num nível superior ao dos mandamentos positivos, que emanam de “os cabelos de Sua cabeça são como lâ pura”, os cabelos brancos de Arich Anpin. Do mesmo modo, aqui: as correias pretas têm sua raiz na brancura do crânio, o Chessed de Atik, que é superior até mesmo àqueles cabelos brancos.

שהשערות אינן ערוך לעצמיות הגלגלתא כנ״ל רק שיש להם אחיזה שם והרצועות שהן עצמן קלף לבן ה״ז [הרי זה] מעצמיות הגלגלתא וחסד דעתיק רק שכדי להיות בחי״ זו נמשך למטה צ״ל ע״י שיהיו שחורות כו״.

pois os cabelos não têm comparação com a essência do crânio, como mencionado acima; apenas têm ali um ponto de apoio. Já as correias, que são elas próprias de pergaminho branco, provêm, portanto, da essência do crânio e do Chessed de Atik. Contudo, para que este nível seja atraído para baixo, é necessário que isso ocorra por meio de sua negrura etc.

Os cabelos não têm comparação com a essência do crânio e apenas “se apoiam” nela, ao passo que as correias, sendo feitas de pergaminho branco, provêm da própria essência do crânio. No entanto, para alcançar os níveis inferiores, esse nível precisa manifestar-se como negro.

והיינו ע"ש [על שם] שנתבאר דתש"ר [דתפילין של ראש] הוא בחי' חותם בולט הנמשך ע"י שקיעה שמלמטה תפלת שמונה עשרה כו'

E isso se deve ao que foi explicado: os tefilin da cabeça são o nível do selo saliente, que é atraído para baixo por meio do rebaixamento proveniente de baixo, a oração de Shemoneh Esreh etc.

A razão é o princípio explicado anteriormente: os tefilin da cabeça são o selo saliente de cima, atraído para baixo pelo rebaixamento proveniente de baixo, a autoanulação da oração de Shemoneh Esreh.

וזהו ג"כ בחי' האור הנמשך ע"י קיום מל"ת [מצות לא תעשה] וכנ"ל שהל"ת [שהלא תעשה] הן בחי' שקיעה וביטול עצמותו שע"י נמשך מלמעלה בחי' חותם בולט. ולכן כמו של"ת [שלא תעשה] הן מבחי' שחרות כעורב דוקא כמבואר שם באריכות.

E este também é o nível da luz atraída por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, como mencionado acima: as proibições são o nível de rebaixamento e anulação do próprio ser, por meio do qual o nível do selo saliente é atraído de cima. Portanto, assim como as proibições pertencem especificamente ao nível de “negros como o corvo”, conforme explicado ali extensamente,

Esta também é a luz atraída pelo cumprimento das proibições, que implica rebaixamento e anulação do próprio ser. Como explica extensamente o Biur sobre “Sou negra”, as proibições pertencem especificamente a “negros como o corvo”.

כך נק' חותם זה דתש"ר [דתפילין של ראש] כחותם על לבך שהוא בחי' הרצועות דתליין על לבא שהן שחרות כו' והיינו לפי ששרשם ממקום גבוה מאד הלבנונית דגלגלתא לכך לא יוכלו להתגלות למטה כ"א בבחי' שחרות כו'.

assim também este selo dos tefilin da cabeça é chamado de “como um selo sobre teu coração”: isto corresponde ao nível das correias que “pendem sobre o coração”, que são pretas etc. Isso se deve ao fato de sua raiz estar num lugar muito elevado, a brancura do crânio; por isso, não podem revelar-se abaixo senão como negrura etc.

Assim, o selo dos tefilin da cabeça recebe esse nome por causa das correias pretas sobre o coração. Sua raiz, a brancura do crânio, é tão elevada que, nos níveis inferiores, só pode manifestar-se como negrura.

וכן הבתים הם שחורים דייקא. וממש"כ [וממה שכתוב] יובן ג"כ לשם בענין המבואר שם דשרש האור הנמשך ע"י שערות שחורות דז"א ע"י קיום מל"ת [מצות לא תעשה] הוא גדול במעלה מבחי' שער רישיה כעמר נקא דא"א

E também as caixas são pretas especificamente. E do que foi escrito aqui pode-se compreender também, a respeito do [Biur] citado, o assunto ali explicado: que a raiz da luz atraída por meio dos cabelos negros de Zeir Anpin, mediante o cumprimento dos mandamentos proibitivos, é superior em grau ao nível dos “cabelos de Sua cabeça como lã pura” de Arich Anpin;

As caixas são pretas pelo mesmo motivo. Isso também esclarece o Biur sobre “Sou negra”, que afirma que a luz atraída pelos cabelos negros de Zeir Anpin, mediante o cumprimento das proibições, é superior aos cabelos brancos de Arich Anpin.

והיינו ששרשו ממקור הלבנונית ע"ש די"ל [דיש לומר] ענין מקור הלבנונית היינו לבנונית גלגלתא דא"א שבו חסד דעתיק שזהו ודאי למעלה מבחי' שער רישיה כעמר נקא עצמן.

Isto é, sua raiz provém da fonte da brancura (veja ali). Pois pode-se dizer que “a fonte da brancura” significa a brancura do crânio de Arich Anpin, no qual se encontra o Chessed de Atik, que certamente está acima do nível do próprio “cabelo de Sua cabeça como lã pura”.

Ali, sua raiz é chamada “a fonte da brancura”. O Alter Rebbe sugere que isso significa a brancura do crânio de Arich Anpin, onde se encontra o Chessed de Atik, que certamente está acima do próprio cabelo branco.

והגם דשם נתבאר בע"א [באופן אחר] מ"מ גם פי' זה יש לו פנים ועיין מ"ש בביאור ע"פ שוש אשיש⁸⁴ וע"פ כי כארץ תוציא צמחה⁸⁵ בנין י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם ממלאים כל הפגמים כו' וע"פ תורה זוה⁸⁶ דממש"ש [דממה שכתוב שם] אפשר שיש ראייה לפי זה):

E embora ali isso tenha sido explicado de outra maneira, ainda assim esta explicação também tem fundamento. Veja o que está escrito no Biur sobre “Regozijar-me-ei grandemente” e sobre “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, [a respeito] da edificação das Treze Atributos de Misericórdia, que preenchem todas as falhas etc.; e sobre “A Torá que Moshe nos ordenou”; pelo que está escrito ali, talvez haja uma prova para esta explicação.)

Ele admite que o Biur explicou o assunto de outra maneira, mas sustenta que esta interpretação também tem fundamento. Ele remete aos Biurim sobre “Regozijar-me-ei grandemente” e “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, a respeito das Treze Atributos de Misericórdia que preenchem todas as falhas, e sobre “A Torá que [Moshe] nos ordenou”, que talvez dê apoio a esta interpretação.

O Shemá e a Shemoneh Esreh

14 ה וענין כחותם על זרועך הוא תש"י [תפילין של יד] וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] ושמ"ע [ושמונה עשרה] שאמרו בזהר פ' במדבר (דק"כ ע"ב) שצלותא דמיושב לקבל תפלה של יד⁸⁷ והיינו עד שמונה עשרה.

5. E o significado de “como um selo sobre teu braço” são os tefilin do braço. Este é o sentido do Shemá e da Shemone Esrê, como disseram no Zohar, Parashat Bamidbar (fólio 120b): “a oração recitada sentado corresponde aos tefilin do braço”, isto é, até a Shemone Esrê;

A seção 5 explica “como um selo sobre teu braço”: os tefilin do braço. O Zohar, em Parashat Bamidbar, associa os dois tefilin às duas partes da oração matutina: a oração recitada sentado, até a Shemone Esrê, corresponde aos tefilin do braço.

לבתר צלותא דמעומד דהיא לקבל תפלה דרישא ודא כגוונא דדא כו' פי' כי ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה הוא תפלה מיושב שהוא בחי' נוק' [נוקבא] באשה קראה מושב כו'

“depois, a oração recitada em pé, que corresponde aos tefilin da cabeça; e esta é como aquela”, etc. Isto é: o Shemá e suas bênçãos constituem a oração recitada sentado, que é o nível de Nukvá; a respeito da mulher, ela é chamada de “assento”, etc.;

A oração recitada em pé, a Shemone Esrê, corresponde aos tefilin da cabeça, “e esta é como aquela”. O Shemá e suas bênçãos, recitados sentado, são o nível de Nukvá, o feminino, pois a mulher é chamada de “assento”.

וישב ה' מלך לעולם⁸⁸ בחי' מלכות דאצילות שמתלבשת בבי"ע (ועמ"ש מזה סד"ה מי כהוי' אלקינו המגביהי לשבת⁸⁹ ועיין מ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁹⁰ בפי' ממושבותיכם תביאו⁹¹ כו')

“E Havayá senta como Rei para sempre”: o nível de Malchut de Atsilut, que se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá (veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa “Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se eleva para sentar”, e veja o que está escrito no discurso que começa “E eu estava com Ele, amon”, na explicação de “De vossas moradas trareis”, etc.).

A declaração do salmista “Havayá senta como Rei para sempre” associa o sentar-se a Malchut de Atsilut, que se reveste nos três mundos inferiores: Beriá, Yetsirá e Assiá. O texto remete a dois outros discursos sobre o tema do sentar-se.

והיינו האהבה שממטה למעלה בבחי' ובכל מאדך⁹² הוא בבחי' בליטה והר שיש מי שאוהב כו'

Isto é, o amor que ascende de baixo para cima, na modalidade de “e com toda a tua força”, manifesta-se como uma saliência, como uma montanha, pois “há quem ame”, etc.;

O amor do Shemá, “com toda a tua força”, ascende de baixo e se sobressai como uma montanha, pois nele “há quem ame”. É um selo elevado, formado de baixo.

נמשך מזה מלמעלה בחי' הר ההר היינו המשכת ההר עליון לפי ערך העלאת ההר מלמטה

disso é atraído de cima o nível de Hor HaHar, isto é, a atração da montanha superior, de acordo com a medida da ascensão da montanha de baixo;

Em resposta, Hor HaHar, a montanha superior, é atraída de cima, na proporção da montanha que ascendeu de baixo.

והיינו התלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] בחי' כלים דאצילות ואור א"ס מלובש ומכוסה בתוך כלים דאצי'

a saber, o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, nas Dez Sefirot, o nível dos recipientes de Atsilut, estando a Luz Infinita revestida e encoberta dentro dos recipientes de Atsilut.

Trata-se da Luz Infinita revestida nas Dez Sefirot, os recipientes de Atsilut, e encoberta dentro deles: o selo afundado de cima.

וזהו ענין המשכת ובנין רמ"ח איברים דמלכא ז"א דאצילות ע"י רמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע] שיש ג"כ תשעה בראש⁹³ (כנזכר במשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות)

E este é o sentido da atração e da construção dos 248 membros do Rei, Zeir Anpin de Atsilut, por meio das 248 palavras do Shemá; há também “nove na cabeça” (como mencionado na Mishná, ao final do primeiro capítulo de Oholot),

O Shemá contém 248 palavras, correspondentes aos 248 membros do corpo, e sua recitação constrói e atrai os 248 “membros do Rei”, Zeir Anpin de Atsilut. A Mishná em Oholot, ao enumerar os 248 membros, menciona “nove na cabeça”.

והיינו כל בחינת זעיר (ועמ"ש מענין זה דרמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע] הם בנין והמשכת רמ"ח איברים דמלכא בד"ה צאינה וראינה)

isto é, todo o nível de Zeir (veja o que está escrito sobre este assunto: que as 248 palavras do Shemá constituem a construção e a atração dos 248 membros do Rei, no discurso que começa “Ide e vede”).

Assim, o Shemá constrói Zeir Anpin por inteiro, incluindo sua cabeça. O texto remete ao discurso “Ide e vede” para esse ensinamento.

ולכן נק' המשכה הנ"ל תפלה של יד שכתוב בה והיה לך לאות⁹⁴ ולא לאחרים לאות⁹⁵ מפני שהאורות מכוסים ומלובשים בתוך הכלים בבחי' שקיעה.

Por isso, a descida mencionada acima é chamada de tefilin do braço, sobre os quais está escrito: “E será um sinal para ti”, e não um sinal para os outros; pois as luzes estão encobertas e revestidas dentro dos recipientes, em condição de afundamento.

Por isso essa descida é chamada de tefilin do braço, sobre os quais a Torá diz “um sinal para ti”, e o Talmud acrescenta: “um sinal para ti, e não um sinal para os outros”. A luz está encoberta dentro dos recipientes e não se manifesta exteriormente: é como um selo afundado.

משא"כ שמו"ע [שמונה עשרה] בחי' ביטול היש שהוא ענין כריעות והשתחוואות ולכן הוא בלחש מחמת שע"י הביטול נתקרב כו'

Em contrapartida, a Shemone Esrei é o nível da anulação do yesh, que consiste em curvar-se e prostrar-se. Por isso é [recitada] em voz baixa, pois, por meio do bitul, a pessoa se aproxima etc.,

A Shemone Esrei é a anulação do yesh, expressa em curvar-se e prostrar-se. É recitada em voz baixa porque, por meio do bitul, a pessoa se aproxima de D'us.

והוא כמשל המדבר עם הקרוב אליו בלחש ונמשך מזה בחי' בליטה גילוי אור א"ס שלמעלה מי"ס [מ"י ספירות] דאצי"

como na analogia de alguém que fala em voz baixa com alguém que lhe é próximo. E disso se origina o nível de saliência: uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima das Dez Sefirot de Atsilut;

Só se fala em voz baixa com alguém que está perto. Dessa proximidade vem a saliência de cima: uma revelação da Luz Infinita, que transcende as Dez Sefirot de Atsilut.

והוא תפילין שבראש בבחי' גילוי וזהו שמאלו תחת לראשי⁹⁶ בחי' ק"ש [קריאת שמע] ותש"י [ותפילין של יד] ואח"כ וימינו תחבקני תש"ר [תפילין של ראש] כנ"ל.

e isso são os tefilin da cabeça, em condição de revelação. E este é [o significado de] “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”: o nível do Shemá e dos tefilin do braço; e, depois, “e Sua mão direita me abraça”: os tefilin da cabeça, como mencionado acima.

Essa revelação são os tefilin da cabeça, usados à vista de todos. O versículo “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça” descreve a ordem: primeiro o Shemá e os tefilin do braço; depois, os tefilin da cabeça.

(והנה בכ"ז [בכל זה] מתורץ מה שהקשה הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ במדבר וז"ל [וזה לשוננו] שלפי הנזכר תפילין אלו הכל הוא באצ"י והנה הרב ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] מסר לנו בפ"י שתפלה של יד הוא בבריאה ותש"ר [ותפילין של ראש] הוא באצילות וכן מוכח מכאן כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו].

(Com tudo isso, fica resolvida a dificuldade levantada pelo Ramaz no final de Parshas Bamidbar. Estas são suas palavras: “Segundo o que foi mencionado, esses tefilin estão todos em Atsilut; no entanto, o Rav [o Arizal], de abençoada memória, transmitiu-nos explicitamente que os tefilin do braço estão em Beriá e os tefilin da cabeça estão em Atsilut, e isso também fica comprovado daqui”, etc. Fim da citação.)

O Ramaz perguntara: segundo a descrição do Zohar, ambos os tefilin estão em Atsilut; no entanto, o Arizal ensinou que os tefilin do braço estão em Beriá e os da cabeça, em Atsilut. A explicação do Alter Rebe resolve a questão.

ועמ"ש במ"א בד"ה עיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ט דתש"י [דתפילין של יד] בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החיצונים מג"ת [מג' תחתונות] דבריאה ע"ח [עץ חיים] המשכת האור מאצ"י כו' ע"ש אכן לפמ"ש"כ [לפי מה שכתוב] לק"מ [לא קשה מידי] דמ"ש דתש"י [דתפילין של יד] הוא בבריאה היינו ממש מ"ש בזהר שם צלותא דמיושב לקבל תפלה של יד.

E veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa “Veja Etz Chaim, Sha’ar 49”, que o fato de os tefilin do braço estarem em Beriá significa que a retificação é realizada para afastar as forças externas das três [Sefirot] inferiores de Beriá, mediante a descida da luz de Atsilut etc. Veja lá. Contudo, segundo o que está escrito aqui, não há dificuldade alguma: o que se diz — que os tefilin do braço estão em Beriá — é precisamente o que se diz ali no Zohar: “a oração sentada corresponde aos tefilin do braço”.

Uma resposta apresentada em outro lugar é que os tefilin do braço estão “em Beriá” porque sua retificação afasta as forças externas das três Sefirot inferiores de Beriá, fazendo descer luz de Atsilut. Segundo a explicação atual, não há dificuldade: a declaração do Arizal significa o que diz o Zohar, que a oração sentada corresponde aos tefilin do braço.

וצלותא דמיושב הוא בכריאה והרי לא אמר רק דהוא לקבל תשיי [תפילין של יד]. ור"ל [ורוצה לומר] שצלותא דמיושב הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] המעורר וממשיך המשכה דתשיי [דתפילין של יד] וכנ"ל. דצלותא דמיושב הוא בחי רצוא שהוא חותם בולט שמלמטה.

E a oração sentada está em Beriá; de fato, foi dito apenas que ela corresponde aos tefilin do braço. Isto é, a oração sentada é a elevação de mayin nukvin (águas femininas), que desperta e faz descer a descida dos tefilin do braço, como mencionado acima; pois a oração sentada é o nível de ratzo, que é o selo saliente vindo de baixo.

A oração sentada está em Beriá, e o Zohar diz apenas que ela “corresponde” aos tefilin do braço. Ela é a elevação de mayin nukvin, o ratzo do selo saliente vindo de baixo, que desperta a descida correspondente aos tefilin do braço.

וזהו ודאי בחי בריאה ששם שייך בחי הרצוא והתשוקה ליכלל באצי. אבל ההמשכה שעייז מלמעלה שהיא בחי חותם שוקע שמלמעלה דהיינו תשיי [תפילין של יד] הוא ודאי באצילות המשכת אור א"ס בכלים דאצי כו' וכנ"ל.

E este é certamente o nível de Beriá, pois é ali que se aplicam o ratzo e o anseio de ser incluído em Atsilut. Mas a descida de cima que ocorre por meio disso — que é o nível do selo afundado vindo de cima, isto é, os tefilin do braço — está certamente em Atsilut: a descida da Luz Infinita para os recipientes de Atsilut etc., como mencionado acima.

O ratzo, o anseio de ser absorvido em Atsilut, pertence a Beriá. Mas a resposta que ele desperta — o selo afundado vindo de cima, os tefilin do braço — está em Atsilut: a Luz Infinita nos recipientes de Atsilut.

ומ"ש דתשיי [דתפילין של ראש] הוא באצילות היינו מ"ש בזהר שם לכתר צלותא דמעומד דהיא לקבל תפלה דרישא.

E o que se diz, que os tefilin da cabeça estão em Atsilut, é o que se diz no Zohar, ali: “depois, a oração em pé, que corresponde aos tefilin da cabeça”.

Do mesmo modo, a afirmação do Arizal de que os tefilin da cabeça estão em Atsilut corresponde às palavras do Zohar de que a oração em pé corresponde aos tefilin da cabeça.

ור"ל [ורוצה לומר] שגם מה שהוא בחי לקבל תפלה דרישא דהיינו ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הגורם המשכת חותם בולט דתשיי [דתפילין של ראש] שזהו פי' לקבל תפלה דרישא הנה בחי זו הוא באצילות.

Isto é, mesmo aquilo que está no nível de “corresponder aos tefilin da cabeça”, a saber, a elevação de mayin nukvin que provoca a extensão do selo saliente dos tefilin da cabeça — que é o significado de “corresponder aos tefilin da cabeça” —, esse nível está em Atsilut.

Isto é, até mesmo a ascensão que “corresponde” aos tefilin da cabeça, a elevação de mayin nukvin que provoca o selo saliente, já está em Atsilut.

וזהו ענין שמו"ע [שמונה עשרה] שהוא בחי' אצילות שהוא בחי' ביטול כי אצילות הוא חכמה בכלל שהיא בחי' ביטול יראה בושת כו' חותם שוקע שמלמטה בחי' שוב ואולם ההמשכה שעייז

E este é o sentido da Shemone Esrê, que está no nível de Atsilut, o nível de bitul, pois Atsilut, em seu conjunto, é Chochmá (sabedoria), o nível de bitul, o temor da vergonha, etc., o selo rebaixado que vem de baixo, o nível de shov. Mas a extensão que se dá por meio disso

Por isso, a Shemone Esrê pertence a Atsilut, que, em seu conjunto, é Chochmá e bitul, o temor da vergonha: o selo rebaixado que vem de baixo, shov.

הוא תש"ר [תפילין של ראש] דמארי עלמא חותם בולט שמלמעלה גילוי אור אי"ס שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] דאצי"ל כנ"ל ועיינ מ"ש בפי ויחי בד"ה יהודה אתה יודוך⁹⁷ דק"ש [דקריאת שמע] ואמת ויציב הם בחי' המשכות מאור אי"ס ב"ה לבחי' ממלא כל עלמין.

é os tefilin da cabeça do Senhor do mundo, o selo saliente que vem do alto, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima das Dez Sefirot de Atsilut, como mencionado acima. E veja o que está escrito na Parashá Vayechi, no discurso que começa “Yehudá, teus [irmãos] te reconhece-rão”, que o Shemá e Emes VeYatziv estão no nível das extensões da Luz Infinita, bendita seja Ele, para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin);

O que se estende é o “tefilin do Senhor do mundo”, o próprio tefilin de D'us: o selo saliente que vem do alto, uma revelação da Luz Infinita, acima das Dez Sefirot. O texto cita Torah Ohr, Vayechi: o Shemá e Emes VeYatziv estendem a Luz Infinita para a luz que preenche todos os mundos.

אבל בחי' שמו"ע [שמונה עשרה] שהוא בחי' יהודה הודאה וביטול והתכללות באור אי"ס ב"ה הסוכ"ע כו' ועמ"ש בד"ה השמים כסאי⁹⁸ כו' אך אי זה בית כו' המשכת מקיפין מבחי' סוכב כ"ע [כל עלמין] הנמשך עיי

mas a Shemone Esrê, que está no nível de Yehudá — reconhecimento, autoanulação e inclusão na Luz Infinita, bendita seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, etc., [sobre] “Mas onde está a casa”, etc.: a extensão de luzes abrangentes do nível de sovev kol almin, que se estende por meio

Em contraste, a Shemone Esrê está no nível de Yehudá, cujo nome significa reconhecimento: bitul e inclusão na Luz Infinita que circunda todos os mundos. O texto também cita o discurso sobre “Os céus são Meu tro-no... onde está a casa”, a respeito da extensão de luzes abrangentes do nível de sovev kol almin por meio da Shemone Esrê.

תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] ומש"ש [וממה שכתוב שם] יובן ג"כ ענין חותם שוקע הנזכר כאן שהוא ע"ד בחי' השמים כסאי כו' וחותם בולט הוא בחינת המשכת המקיפים מבחי' סוכ"ע כו' שזהו ענין אי זה בית כו' ואל זה אביט⁹⁹ כו'):

da oração da Shemone Esrê. E do que está escrito ali também se compreenderá o sentido do selo rebaixado mencionado aqui, que segue o modelo do nível de “Os céus são Meu trono”, etc.; enquanto o selo saliente é o nível da extensão das luzes abrangentes do nível de sovev kol almin, etc., que é o sentido de “Onde está a casa”, etc., [e] “Mas para este olharei”, etc.)

A partir daquele discurso, compreendem-se os dois selos: o selo rebaixado é como “Os céus são Meu trono”, D'us repousando dentro da criação; já o selo saliente é a luz abrangente, além de qualquer “casa” que pudesse contê-Lo, que repousa sobre os humildes: “Mas para este olharei”.

NA AVODÁ

O amor a D'us e os mandamentos positivos atraem a luz de D'us, mas apenas até onde os recipientes permitem, pois o amor ainda contém uma percepção de si. O passo mais profundo é shov: deixar de lado a própria vontade até que “sim” e “não” sejam iguais, alcançar o temor da vergonha e abster-se daquilo que a Torá proíbe; esse recolhimento do próprio ser atrai a luz ilimitada. Na oração diária, esse é o caminho do amor do Shemá à autoanulação sussurrada e acompanhada de reverência da Shemoneh Esreh.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que um selo em relevo de baixo produz um selo rebaixado do Alto, e um selo rebaixado produz um selo em relevo?
2. Por que o amor, por mais intenso que seja, não pode atrair aquilo que transcende a cadeia descendente dos mundos, enquanto a autoanulação pode?
3. Como o maamar demonstra que as proibições estão enraizadas acima dos mandamentos positivos?
4. Se a raiz das tiras dos tefilin é o branco de Atik, por que elas precisam ser negras?
5. Como a ordem da oração matinal — primeiro o Shemá e depois a Shemoneh Esreh — reflete os dois selos e os dois tefilin?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור על זה

A nota do Rebe registra ali o cabeçalho sob o qual este discurso aparece em sua fonte: “Shabat da Parashá Vayechi, Shklov, 16 de Tevet [5]567.” Ela informa a data e o local do discurso.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, ד. ושם רשום בכוונתו: "שבת פי' ויחי שקלאב טז טבת ס"ז". עם הגהות אחרות באוה"ת שה"ש עי' תשלו, ועם עוד הגהות בפי' עקב עי' תרכו ואילך בהתחלה ארץ הרים ובקעות.

PARÁGRAFO 2

2 והחיות רצוא ושוב

“E os seres vivos corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” O Alter Rebe toma o movimento dos anjos como modelo para os dois movimentos do serviço divino.

יחזקאל א': י"ד 14: Ezekiel

וְהַחַיּוֹת רָצְאוּ וְשׁוּבוּ כְּמִרְאֵה הַבֶּקֶץ:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, יד.

3 רשפי אש

“Seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us”, dito a respeito do amor no mesmo versículo que “Põe-me como selo sobre teu coração”. O Alter Rebe emprega a expressão para o amor ardente do ratzo.

שיר השירים ח': 6 Songs of

שימני כחותם עלי לבך כחותם עליו ועוד כ"עצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהכתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כאברהם שקראו הר

Rabi Elazar contrasta Avraham, a respeito de quem está escrito “montanha” (“No monte, Havayá será visto”), com Yitzchak (“campo”) e Yaakov (“casa”). O Alter Rebe usa a montanha para retratar um amor que se destaca.

Pesachim 88a:4 פסחים פ"ח א:ד'

אֵלָא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכָּתוּב בּוֹ "הַר", שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָרַי יִרְאֶה", וְלֹא כִּי־צִחַק שֶׁכָּתוּב בּוֹ "שָׂדֶה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׂוּחַ בְּשָׂדֶה", אֵלָא כִּי־עַקֵּב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֵל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים פח, א.

PARÁGRAFO 3

5 הר ההר הר ע"ג הר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תנחומא חקת יד.

6 הר ההר הר ע"ג הר

O Midrash explica Hor HaHar, onde Aharon morreu, como “uma montanha sobre outra montanha, como uma maçã pequena sobre uma maçã grande”. O Alter Rebe aplica essa imagem a Nétsach, Hod e Yessod de Imá, que repousam sobre as “montanhas” de Zeir Anpin.

Midrash Tanchuma, Chukat י"ד 14 חקת

... לְפִי שְׁמִתוֹ יוֹצְאֵי מִצְרַיִם, וְאֵלוּ מִן אוֹתוֹן שֶׁכָּתוּב בָּהֶן חַיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בְּה' וְגו' (דברים ד, ד). הַר הָהָר. מִהוּ הַר הָהָר. הַר עַל גְּבִי הַר, כְּתוּבָה קָטָן עַל גְּבִי תַפּוּחַ גָּדוֹל. וְאַף עַל פִּי שֶׁהָעוֹן מְהֻלָּךְ לִפְנֵיהֶם מִשְׁפִּיל אֶת הַגִּבּוֹהַּ וּמִגְבִּיהַּ אֶת הַשְּׁפָל, הֵנִיחַ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָהָר הַזֶּה דְּגִמָּא, שֶׁיִּדְעוּ בְּנִסִּים שֶׁעָשָׂה לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁלֹּא הֵנִיחַ הַר בְּמִדְבָּר, שֶׁלֹּא יִהְיוּ מִתְגַּעְעִין וְעוֹלִין וְיורְדִין. וְאַף עַל פִּי שֶׁהִיָּה עוֹשֶׂה הָעוֹן כָּל הַמִּדְבָּר ...

(Numb. 20:22:) “Then setting out from Kadesh, the whole congregation [of the Children of Israel came to Mount Hor].” This text is related (to II Chron. 20:37), “Because you have joined with Ahaziah, the L-rd will destroy your work.” [Similarly,] because they made an alliance with this wicked king to pass through his land, they lost this righteous man (i.e., Aaron). For that reason the death of Aaron is made [immediately] adjacent after the parashah about the king of Edom, [as stated] (Numb. 20:21-22), “so Israel turned away from them. ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

7 כי ההרים ימוש

“Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti.” O comentário do Arizal sobre este versículo, em seu Likkutei Torah, é citado pelo significado cabalístico de “montanhas”.

Isaiah 54:10 ישיעיהו נ"ד:

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁינָה וְחִסְדִּי מֵאַתָּה לֹא יִמוּשׁ וְכִי־שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּשׁ אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 בזהר בשלח (ד"ר סע"א)**
- Essa passagem cita a mesma Tosefta: “antes que o ar puro afundasse... as pedras perfuradas foram seladas”, e explica que primeiro deve haver uma descida do nível do “ar puro”, para que as pedras se tornem “perfuradas”.
- A NOTA DA KEHOT**
- ראה לעיל יג, ב.
- 9 עד לא אשתקע אוריא דכיא**
- Uma Tosefta em Parshas Beshalach, conforme o Alter Rebe a cita em outro lugar, afirma que “antes que o ar puro afundasse”, as pedras perfuradas foram seladas. O Alter Rebe sugere que esse “afundamento” talvez se refira ao selo afundado.
- Zohar, Beshalach 11:134 קל"ד י"א: בשלח, בזהר, ספר הזהר
- 10 בד"ה נשא את ראש בני גרשון**
- Este é o discurso mencionado no texto.
- A NOTA DA KEHOT**
- לעיל נשא כא, א. וראה שם בהביאור כג, א.
- 11 בד"ה נשא את ראש בני גרשון**
- Como cita a nota, Or HaTorah afirma ali que os atributos emocionais de Arich Anpin, que são a fonte dos atributos emocionais de Zeir Anpin, são chamados Hor HaHar.
- A NOTA DA KEHOT**
- ”פ"ה כי המדות דא"א שהם מקור המדות דז"א נק' הר ההר” — אוה"ת ואתחנן ע' קמא.
- 12 “Faz também a contagem dos filhos de Gershon.” O versículo abre o discurso em Likkutei Torah, Nasso, ao qual o Alter Rebe se refere para mais detalhes sobre Hor HaHar.**
- במדבר ד': כ"ב Numbers 4:22
- נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:
- «Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 13 ונפשי כעפר**
- Mar, filho de Ravina, encerrava sua oração com “e que minha alma seja como pó para todos”, as palavras que concluem a Amidá. O Alter Rebe as emprega para expressar a completa autoanulação de shov.
- Berakhot 17a:4 י"ז א"ד: ברכות
- מִר בְּרִיָּה דְרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוּתִיהָ אָמַר הָכִי: “אֵלֶּקִי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִּדּוּם, וְנַפְשִׁי כְעָפָר לְכָל תִּהְיֶה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיָּצָר רָעָה, וּמֵאִשָּׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוּת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְכָל בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה מִתְּהַרָּה הִפֵּר עֲצָתָם וְלִקְלָקַל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיֶה לְרַצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי.”
- Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: «Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e

que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 14 עין בעין**
- “Pois verão olho a olho quando Havayá retornar a Tsion.” O Alter Rebe emprega este versículo para se referir à revelação aberta e sem vestimenta do tempo vindouro.
- Isaiah 52:8 ח"ח: כ"ח ישעיהו
- קוֹל צִפְיָה נִשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יִרְנְנוּ כִּי עֵינֵן בְּעֵינֵן יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:
- Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 15 של"ת גדלה מעלתן מבחי עשה**
- Este é o Biur sobre “Sou negra, mas formosa”.
- A NOTA DA KEHOT**
- ראה לעיל ט, ב. אגה"ת פ"א.
- 16 יראה בוש**
- A nota remete ao início de uma nota sobre Tikkun Chatzot, a lamentação da meia-noite, no Siddur, a respeito do temor de vergonha mencionado aqui.
- A NOTA DA KEHOT**
- ע' בסידור אדמו"ר ריש הערה לתיקון חצות, יעו"ש. [כ].
- 17 וזהו רחילו ודחילו**
- Nas duas versões impressas em Or HaTorah, esta linha traz a explicação “(esta é a ordem deles de cima para baixo)”: temor e depois amor nas letras superiores; amor e depois temor nas inferiores.
- A NOTA DA KEHOT**
- באוה"ת שה"ש ע' תשלז ובאוה"ת פ' עקב ע' תרכז מציינ' על זה: “(כך סדרן למעלה למטה)”.
- 18 אבא יסד ברתא**
- O Zohar lê Provérbios 3:19 como “com Abá Ele fundou a filha”, isto é, Chochmá funda Malchut. O Alter Rebe usa isso para mostrar que o temor inferior, o hei final, está enraizado em Abá.
- Zohar III, 256ב רנו, זח"ג
- A NOTA DA KEHOT**
- זח"ג רנו, ב.
- 19 בחכמה יסד ארץ . . וכו' שמים בתבונה**
- “Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” Chochmá (Abá) funda a terra, e Biná estabelece os céus; o Alter Rebe usa esse versículo para fundamentar em Abá o temor inferior.
- Proverbs 3:19 מלי ג': י"ט
- ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:
- D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

20 לא תלבש שעטנו

“Não vestirás shaatnez, lâ e linho juntos.” Uma proibição é um exemplo de mitzvâ cumprida por meio da abstenção, que anula o yesh.

Deuteronomy 22:11א"י:כ"ב דברים

לֹא תִלְבַּשׁ שְׂעִטָּנוֹ צֶמֶר וּפְשָׁתִים יַחְדָּו:

Não vestirás tecido de mistura, lâ e linho juntos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים כב, יא.

21 ולא יכנה

“Teu Mestre não mais ficará oculto, e teus olhos verão teu Mestre.” O Alter Rebe usa esse versículo para a revelação desvelada do tempo vindouro: o selo elevado de cima.

Isaiah 30:20ל"י:כ"ב ישעיהו

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָיִי לֶחֶם צָר וּמִיָּמִים לֶחֶם וְלֹא־יִכְנֶנּוּ עוֹד מוֹרִיד וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרִידֶךָ:

E embora D'us vos dê pão medido e pouca água, teu Mestre já não Se ocultará; teus olhos verão teu Mestre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישע"י ל, כ.

22 A nota da Kehot remete a Zohar, Beshalach 10:125-133 para estas palavras.

Zohar, Beshalach 10:125-133ג"ק:ה-קל"ג

PARÁGRAFO 4

23 כמים הפנים

“Assim como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem corresponde ao do homem.” O Alter Rebe aplica isso ao amor: o amor que vem de baixo desperta amor do alto.

Proverbs 27:19ט"ז:כ"ז משלי

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לְפָנִים כֵּן לִבִּי־הָאָדָם לְאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ואהבת ב"פ אור

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

בע"ה ש' לאה ורחל (פ"ג). [כ].

25 ואהבת ב"פ אור

Na seção sobre Leah e Rachel, o Arizal ensina que, ao recitar ve'ahavta no Shemá, deve-se ter a intenção de dar a

Rachel duas luzes, pois ve'ahavta (414) equivale a duas vezes or (207).

Sefer Etz Chaim 38:3ג"ח:עץ חיים

... אמנם דע כי פעמים שרחל לוקחת כל מקום אותו שליש אמצעי ואין רגלי לאה מתפשטים בתוך רחל כשיעור שליש ההוא וז"ש אצלינו בכוונת ק"ש בפי ואהבת צריך לכוין לתת בי אורות לרחל כמנין ואהבת שהם ב"פ אור ורחל נקראת א"ת כמ"ש למטה בע"ה כמארז"ל אתין וגמין רבויין הם וזהו ואהבת את ר"ל שתאהב את רחל הנקראת את והוציא בלשון אהבה ע"ד ויאהב יעקב את רחל כי האהבה יתירה הוא שנתן לה חלק יתר על לאה כנ"ל והם בי אורות אלו כמנין ואהבת כנ"ל. והאורות הללו הנה הם בחי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

26 כל המרחם על הבריות

Rabi Gamliel, filho de Rebbi, ensina isso a partir de “Ele te concederá compaixão e terá compaixão de ti”. O Alter Rebe usa isso para demonstrar como a caridade praticada aqui embaixo atrai compaixão do alto.

Shabbat 151b:14ד"ד:ב"ב שבת קנ"א

אמר לה רבי חייא לדיבתה: כי אתי עניא — אקדימי לקה ריפתא, כי היכי דלקדמו לבניה. אמרה לקה: מילט קא לייטת להו?! אמר לה, קרא קא כתיב: “כי בגלל הדבר הזה”, ותנא דבי רבי ישמעאל — גלגל הוא שחזור בעולם. תנא, רבי גמליאל ברבי אומר: “ונתן לה רחמים ורחמיה והרבה”, כל המרחם על הבריות — מרחמין עליו מן השמים. וכל שאינו מרחם על הבריות — אין מרחמין עליו מן השמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קנא, ב.

27 לאו דאית לך צדק ידיעא

Em Patach Eliyahu, Eliyahu diz a respeito de D'us: “não que Tu tenhas uma justiça conhecida, que é julgamento, nem uma lei conhecida, que é misericórdia, nem qualquer um desses atributos.” O Alter Rebe usa isso para demonstrar que nenhum atributo se aplica à essência de D'us.

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז"ז:ה-ה' תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאו מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 5

28 בי בחי העלאות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

האי ע' ש' פנימיי וחיצוניי דרוש (ג-ה). [כ].

29 פנימית עולם התחתון עולה ומלביש עולם העליון

No portal sobre as dimensões interior e exterior (Pnimiyut veChitsoniyut), Etz Chaim descreve como, nas elevações das orações dos dias de semana e de Shabat, um aspecto de um nível inferior se eleva e reveste um nível superior. A nota da Kehot remete aos drushim 3-5 desse portal para o primeiro tipo de elevação.

עץ חיים מ:ג'34: Sefer Etz Chaim

ענין פנימיות וחיצוניות אפשר כי הגי' בחי' כלים ואורות וניצוצין שיש בכל כלי מהם הכל נעשים ביחד כיצד כי יש למעלה זווג חיצוניות להוציא חיצוניות עיבור אי' וכן יש זווג עליון ממנו בפנימיות להוציא פנימיות דעיבור אי' וכעדי' בי' בחי' ביניקה ובי' אחרות בעיבור מוחין גדלות האמנם ענין חיצוניות ופנימיות אפשר שיש בי' פירושם אי' הוא שנאמר כי נודע שיש מוחין בעיבור ויניקה וגדלות. ואמנם נדבר בעיבור ראשון כי אז מהכלים נעשה גי' חללי דגלגלתא עצמן שהם עצמות הראש ומהניצוצות נעשה קרומין הנקרא אלקים דקטנות והבן זה מאד ומהאורות נעשו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

30 אבל יש עוד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

(הבי'). עי' הולדת או"א וזו"ן (פ"ה). ושי' מ"ן ומ"ד (דרוש ד). [כ].

31 העלאת בחי' מ"ן בבחי' עיבור בבטן אימא

No portal sobre mayin nukvin e mayin duchrin, o Arizal explica que centelhas que se elevam de baixo entram no útero da Nukvá superior e ali permanecem durante os dias da gestação, até serem refinadas numa configuração completa. A nota da Kehot cita isso para o segundo tipo de elevação.

עץ חיים ל"ט:ה'39: Sefer Etz Chaim

... בעצמה יהיה בה בחי' כח התלבשות זה בכלים הנקרא מים רקיע שהוא בבחי' אור ונבאר בחי' המים שהוא בבחי' ס"ג (כי אור בחי' ע"ב) הנה טפה הנ"ל שהוא בחינת נר"ח צריכה להתלבש בלבוש דק כדי לרדת למטה. ואמנם היא בעצמה אינה נגשמת ונתעבה מכמו שהיתה למעלה כנ"ל אמנם נעשית לה לבוש דק שהוא דם אדם ונמשכת עמה מדעת העליון הנקרא מו"ל כנ"ל והענין שגם נמשך בחי' לבוש הנ"ל הנקרא מים מהד' יודי"ן עצמן (דע"ב) שבמזל ח' ותורידם אל מזל הי"ג הנקרא ונקא והוא שם אהי"ה דיודי"ן כמנין ונקא ויש ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

32 תלת כלילן גו תלת

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער עיבור יניקה מוחין.

33 ונמשך מזה מ"ד המשכת מוחין חדשים

Na versão impressa em Or HaTorah, o texto acrescenta aqui "(uma revelação de luz nova, o nível da saliência,

etc.)", identificando os novos mochin com o selo em relevo.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כאן עי' תשלט מוסיף (גלוי אור חדש בחי' בליטה כו").

34 שהם מוחין עליונים מאד מאד

Pri Etz Chaim, Sha'ar 21 (Chag HaMatzos), capítulo 1, explica que o Êxodo exigiu "mochin muito, muito elevados" em Zeir Anpin, porque as forças externas haviam se apoderado dele. Diz que o pecado havia feito Zeir Anpin voltar ao estado de "três dentro de três".

פרי עץ חיים, שער חג:17-18: Pri Etz Chaim, Gate of Passover

... ולתקן זה כי היו אחו"זים הקליפות שם, ולכן הוצרך להביא גדלות גדול בזעיר אנפין, ומוחין עליונים מאד מאד, כדי שיתבטלו החיצונים ולא יוכלו להתדבק ולהתאחז שם, וזה היה נס גדול של יציאת מצרים, וכמ"ש בע"ה: והנה דע, כי הו"א יש לו תחלה כמה מיני מוחין, והענין - כי תחלה יש לו קטנות ראשון, והם סוד הלבושים של נה"י דאמא, ובתוכם לבושי נה"י דאבא, כי הם נקראים מוחין דקטנות בזמן היניקה, עד היות האדם גדול בן י"ג שנים, והם סוד מוחין דאלהים, כי הבינה נקראת אלקים גי"כ, ובפרט סוד אחוריים ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

35 בדי"ה קול דודי

Esse discurso explica o versículo "A voz do meu amado, eis que ele vem, saltando sobre as montanhas" como uma referência ao Êxodo do Egito.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יד, ד.

36 אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

Rav Yitzchak, filho de Rav Ami, ensina: "Se o homem emitir sêmen primeiro, ela dará à luz uma menina; se a mulher emitir sêmen primeiro, dará à luz um menino." O Alter Rebe interpreta isso como uma lei das Sefirot: afundar embaixo provoca uma protrusão em cima.

ברכות ס"א:14ד: Berakhot 60a

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר!" הלא במאי עסקינן — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Mas de que adianta rezar [durante os primeiros quarenta dias para que nasça um menino]? Pois Rabi Isaac bar Rabi Ami disse: se o homem emite primeiro o seu sêmen, sua esposa dá à luz uma menina; mas, se a mulher o emite primeiro, dá à luz um menino, como está dito: «Se uma mulher conceber e der à luz um menino» (Lev. 12:2)! De que caso estamos tratando aqui? Por exemplo, se ambos emitem sêmen simultaneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ס, א.

37 בכיור ע"פ שחורה אני

Ali, as proibições — os “ferrolhos... negros como um corvo” das cercas e precisões dos Escribas — são chamadas de recipientes por meio de cujo cumprimento a própria essência de D'us será revelada no tempo vindouro.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ט, ב.

38 “Sou negra, mas bela.” O versículo dá início ao Biur em Likkutei Torah ao qual o Alter Rebe se refere para tratar das raízes dos mandamentos positivos e proibitivos.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאורה בנות ירושלם כהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בע"ח שער א"א (פרק א' ב')

A nota remete o leitor a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para uma discussão adicional deste ensinamento de Etz Chaim, sobre como Atik está revestido em Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקיא ואילך.

40 שו"ת דעתיק מתלבשין תוך א"א

No início do portal sobre Arich Anpin, o Arizal escreve que as três primeiras Sefirot de Atik não podem revestir-se dentro de Arich Anpin e permanecem como uma luz circundante, enquanto somente as sete Sefirot inferiores de Atik se revestem dentro dele.

Sefer Etz Chaim 13:2 עץ חיים י"ג:ב

... לרוב העלמו עמוק עמוק מי ימצאנו ואל מציאות הא"ס הוא הנקרא באדר"ז בשם עתיקא דכל עתיקין והענין הוא כי טרם התלבשותו אין מי שישגנו כלל ועיקר ולכן כדי שיהיה אפשרות בתחתונים לקבל קצת הארה ממנו נתלבש ונגנו בספי' הכתר כנוכר בס"ה ובתיקונים דאמר דא"ס טמיר וגניז גו כתר אלא ואחר התלבשותו בו יש כח בתחתונים לקבל קצת הארה ממנו ואמנם כאשר הא"ס מתלבש במה שלמטה הימנו כנ"ל הנה הוא מתלבש בג' רישין אלו הנזכר כאן באדרא ובהיותו מתלבש ומתעלם בתוכם אז נקרא הא"ס עתיקא דכל עתיקין וגם הג' רישין ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

41 “Não vimos nossos sinais; já não há profeta.” A lamentação do salmista descreve ocultação, o oposto dos milagres revelados do Êxodo.

Psalms 74:9 תהילים ע"ד:ט

אותתינו לא־ראינו אין־עוד נְבִיא וְלֹא־אֲנֹנוּ לִדַּע עֲדָמָה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

42 וברית שלומי לא תמוט

“Pois os montes se retirarão... mas Minha bondade não se retirará de ti, e Minha aliança de paz não será removida.” A aliança é entendida como a dimensão interior de Yessod de Atik, revelada no futuro.

Isaiah 54:10 ישעיהו נ"ד:י

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, י.

43 ועלאת בח"י עלמין

Na introdução do Zohar, uma nova percepção da Torá ascende ao Ancião dos Dias e “entra nos dezoito mundos ocultos”. O comentário de Ramaz ali é citado em referência à dimensão interior de Yessod de Atik.

Zohar, Introduction 10:56-11:64 ספר הזהר, הקדמה י"ג-י"א:ס"ד

44 ועיין בהרמ"ז . בח"י עלמין כו'

Or HaTorah esclarece o comentário do Ramaz aqui: “isto é, a dimensão interior de Yessod de Atik”.

A NOTA DA KEHOT

”פ"י דהיינו פנימיות יסוד דעתיק” — אוה"ת נ"ך כרך א ע' שי.

45 וקבל היהודים

“E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer.” O versículo é tema do discurso de Purim que o Alter Rebe cita aqui.

Esther 9:23 אסתר ט"ז:כ"ג

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הָחִלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי אֱלֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 כחותם על זרועך

“Põe-me como selo sobre teu coração, como selo sobre teu braço.” O maamar interpreta os dois selos como os tefilin da cabeça, cujas correias pendem sobre o coração, e os tefilin da mão.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנִי כְחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֲזָה כְמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁת כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיהָ רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ו.

47 **בד"ה חייב אינש**
Este é o discurso de Purim Chayav Inash em Torah Ohr, impresso aqui como Chayei Inash.
A NOTA DA KEHOT

תו"א צט, ג ושם מצייין לכאן.

PARÁGRAFO 8

48 **מארז"ל כל אות שאין גויל מוקף**
Rav Yehudah em nome de Rav: "Toda letra que não esteja cercada por pergaminho em seus quatro lados é inválida." O Alter Rebe toma essa lei como chave para a relação entre o pergaminho branco e as letras.
Menachot 29a:17-18 י"ז-י"ח א:י"ז-י"ח
אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתיר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול
Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
A NOTA DA KEHOT
מנחות כט, א.

49 **האותיות הוא מלשון אתא**
"O vigia disse: vem a manhã (asa), e também a noite." A palavra asa, "vem", é a raiz à qual o Alter Rebe associa osiyos, letras.
Isaiah 21:12 י"ב:כ"א י"ב
A NOTA DA KEHOT
ישעיהו כ"א:י"ב
ישע"י כא, יב. ראה מאמרי אדה"ו — ענינים ע' סו, וע' תמג.

50 **יהי רקיע**
"Haja um firmamento no meio das águas." O texto apresenta o firmamento como exemplo de algo trazido à existência a partir de Chessed de Atsilut, uma "letra".
Genesis 1:6 א':ו
וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וְיִהְיֶה מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:
E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

51 **אבא יונק ממזל ח'**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ראה שער או"א.

52 **ויש בחי' שערות מעולין כו' ויש בחינה אחרת**
Na seção sobre Arich Anpin, capítulo 5, o Arizal compara os cabelos às letras escritas com tinta e o branco do crânio ao pergaminho branco, acrescentando: "Há um nível em que os cabelos são superiores à brancura, e outro em que a brancura é superior aos cabelos."

עץ חיים י"ג:ה'5:13 Sefer Etz Chaim
... ומקום סיום ב' בחי' אלו הם עד טבורא דלבא כנוכר באדרא וביאור טבורא דלבא הוא שת"ת דא"א נקרא לב ונקודה מחציתו נקרא טבורא דלבא כי טבורא דגופא הוא בסוף ב' שלישים של ת"ת והנה גופא דיליה מן הגרון עד חצי ת"ת מתלבש א"א ע"י או"א אך ב' בחי' שערות הנ"ל מלבישין לאו"א מבחוץ מאחוריהם ומלפניהם ונמצא שבי' בחינת שערות מגיעין עד טבורא דלבא שהוא חצי ת"ת ומסיים שם וגם שם מסתיימין או"א ומשם ולמטה מלביש ז"א את שארית א"א (ואו"א) ונמצאו ב' בחי' שערות אלו מגיעין עד רישא דז"א ...
Sefer Etz Chaim (Public Domain)

53 **בע"ח שער א"א פ"ה ויש בחי' שערות מעולין כו' ויש בחינה אחרת כו'**
Or HaTorah sobre Tetzaveh cita a frase completa de Etz Chaim: um nível dos cabelos é superior à brancura e outro nível da brancura é superior aos cabelos, "como está escrito em outro lugar a respeito das unificações, na quinta unificação".
A NOTA DA KEHOT
"ויש בחי' שערות מעולין מן הלבנונית ויש בחי' אחרת שהלבנונית מעולה מן השערות כמ"ש במ"א בענין היחודים ביחוד חמישי" — אוה"ת תצוה ע' אתשכה. וראה באוה"ת פ' נצבים ע' ארפ.

54 **וזה נתבאר במבוא שערים ש"ג ח"ב ספ"ט**
Conforme citado pela nota, Or HaTorah apresenta a razão encontrada em Mavo She'arim: os cabelos são vavs, atraídos de Tiféret de Atik dentro da "membrana de ar", ao passo que a brancura do crânio vem de Nétzach e Hod de Atik.
A NOTA DA KEHOT
ראה אוה"ת נצבים ע' ארפ: "שהוא לפי שהשערות הם ווי"ן ונמשכים מת"ת דעתיק שבקרומא דאורא ולבנונית גלגלתא מנו"ה דעתיק".

55 **סופר וספר**
Esse discurso explica "As palavras dos escribas Me são mais queridas do que o vinho da Torá" por meio de sofer, sefer e sippur, de Sefer Yetzirá: sofer é Chochmá, que flui para sefer, Biná (pensamento), e de lá para sippur, fala.
A NOTA DA KEHOT
ס"י פ"א, מ"א. ראה לעיל שמע"צ פ, ב.

56 **סופר וספר**
Sefer Yetzirah diz que D'us criou Seu mundo com "sefer, sefar e sippur". A Chassidut interpreta esses termos como sofer, o escriba (Chochmá); sefer, o livro (Biná); e sippur, a narração (fala).
Sefer Yetzirah 1:1 א':א
בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק י' ה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום

וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'us dos Exércitos, o D'us vivo, Rei do Universo, Onipotente, Bondosíssimo e Misericordioso, Supremo e Exaltado, que é Eterno, Sublime e Santíssimo, ordenou (formou) e criou o Universo por trinta e dois caminhos misteriosos de sabedoria, mediante três Sefarim, a saber: 1) S'for 2 (ספר); Sippur 3 (ספור); e 3) Sapher ספר, que Nele são uma e a mesma coisa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

57 (כאן מדבר בענין ההמשכה . . ונהוירא אוכמא כו' ע"ש)

Em Or HaTorah sobre Eikev, essa glosa aparece de outra forma: aqui, as letras passam do intelecto às emoções, de modo que o pergaminho e as letras estão ambos dentro de Chochmá e Biná; Tiféret de Imá torna-se Kéter de Zeir Anpin, o branco, e Nétzach, Hod e Yessod de Imá tornam-se seus mochin, as letras.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשלט. ובפ' עקב ע' תרכח נמצא הגהה זו בשינוי: "נ' דאן מדבר באותיות הנמשכין משכל למדות אשר אי"כ הקלף הלבן והאותיות הכל בחו"ב. וזהו ענין סופר וספר כו', ולעיל דיבר באותיות הנמשכים מגלגלת לחו"ב, וכ"ה בע"ה דבינה נקי קדלא חיוורא לגבי ז"א כו', כי מת"ת דאי נעשה כתר לז"א שנקי חיוורא ומנה"י דאי נעשו מוחין לז"א שהם האותיות כו' וזהו ענין סופר וספר, אך לכאורה ספר כולל גויל הלבן והאותיות והיינו תנה"י דאימא, וסופר הוא חכמה שהוא הכותב האותיות על הגויל כו'".

58 גרמין בנויין על מוחא כו' אינון חיוורין כו' וכתביא אוכמא לא אשתמודע אלא מגו חורא כגוונא דאורייתא

O Raaya Mehemna sobre a Parashá Shoftim: "Os ossos são construídos sobre o cérebro... pois os ossos são brancos, e a escrita preta só é reconhecida a partir do branco, como a Torá."

ספר הזהר, שופטים ג:י"א-ד:כ"י: Zohar, Shoftim 3:11-4:20

59 ברע"מ פ' שופטים . . גבי גרמין . . והרמ"ז

A nota remete o leitor a Or HaTorah sobre Shoftim para uma discussão adicional desse trecho do Raaya Mehemna e do comentário do Ramaz sobre ele.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' שופטים ע' תתנה ואילך. ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתלכ: "בס"ת שכותבים באותיות בדיו ע"ג קלף לבן האותיות הם בחי' לבושים והקלף לבן הוא העצמיות . . ואעפ"כ מתאחדים יחד ועיי' לבנונית הקלף ניכרים יותר אותיות השחורים כו', ועד"ז הוא בחי' חו"ב דאצי' שהוא בחי' התורה שניתנה באש שחורה שהוא אותיות דבינה ע"ג אותיות לבנה שהוא חכמה".

60 שו"ה שנתהו בו — וכמ"ש במ"א

A nota identifica o "outro lugar" mencionado no texto com uma passagem de Biurei HaZohar, do Rebe do meio, sobre o intelecto que sustenta as letras que nele se formam.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאוה"ז לאדה"א קכב, ג. ובאוה"ת הנ"ל (שהם הגהות לד"ה הנ"ל).

PARÁGRAFO 10

61 בביאור ע"פ ועשית ציץ

Ali, tsits (masculino) é uma irradiação atraída de cima, diferentemente de tsitsit (feminino), que sobe de baixo como a oração.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, א.

62 ופתחת עליו פתוחי חותם

"Farás uma lâmina de ouro puro e gravarás nela, como se gravam os selos: 'Santo para Havayá.'" O versículo é o tema do discurso de Torah Ohr citado aqui.

Exodus 28:36:ל"ו: שמות כ"ח

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לְה'

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ע"ה שער כ"ה דרוש ה'

Essa passagem cita o mesmo drush de Etz Chaim: Biná, em relação a Zeir Anpin, está para ele assim como Atik e Kéter, pois a Tiféret de Imá se torna o Kéter de Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פ' צו יא, א.

64 תפארת דאימא שנעשה כתר לז"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וע"ע ריש שער מיעוט הירח. [כ].

65 ת"ת דאימא שנעשה כתר לז"א

No início do portal sobre o minguar da lua (Mi'ut HaYareach), ao qual a nota da Kehot se refere, Etz Chaim afirma que "de Tiféret de Imá é feito o Kéter de Zeir Anpin."

עץ חיים ל"ו:ג' Sefer Etz Chaim 36:3

... אמנם זה היה אחר החורבן אבל בעת החורבן לא היתה יכולת אל הגוים ואל הקליפות לשלוט בבהמ"ק אם לא שבאותו רגע חזרה המלכות בסוד נקודה א' ונהרס כל בנינה לגמרי ואחר גמר החרבן חזרו הי"ס אב"א וכראות ירמיהו ע"ה ענין זה לא רצה לומר והנורא כי נורא הוא סוד ת"ת דז"א כמ"ש. והנה מחצי ת"ת הזה משם היה מתחלת גולגלת דנוקבא ותחלת בנינה ולהיות שעתה נחרב כל בנינה א"כ אין ראוי להזכיר נורא. ודע כי נורא אותיות ארו"ן לרמז אל המלכות הנקרא ארון לפי ששם התחלת בנינה וכן ארו"ן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

66 כי כל בחי' אימא לובן ורחמים בערך ז"א ורישא חורא דגלגלתא היא לבנונית ת"ת דתבונה

O Arizal escreve: "Todo aspecto de Imá é brancura e misericórdia em relação a Zeir Anpin, e a cabeça branca do

crânio é a brancura de Tiféret de Tevuná... e da mesma maneira compreenderás [isso] em Arich Anpin.”

עץ חיים כ"ה:ה'25: Sefer Etz Chaim

... דרך האחוריים אינן מגיעין רק עד החזה לבד מהאחור. ודע כי אלו הנה"י החדשים הם סוד חורתי דקדלי הנו' באדרא קל"ב כי כל בחי' אמא לובן ורחמי בערך ז"א ורישא חוורא דגלגלתא הוא לבנונית ת"ת דתבונה וחוורא דקדלא הוא התפשטות נה"י החדשים ועד"ז תבין בא"א רישא חוורא דיליה כו' וד"ל ואין חוורא זה נמשך בכל רוחב הזרועות רק בקו האמצעי דז"א אחורי עורף עד נגד החזה בקו אמצעי דת"ת דז"א לבד ולא בח"ג דיליה וז"ש באד"ר על א"א ומהאי גולגלתא נפיק חד עיבר חוור דנחית לגלגלתא דז"א וזהו ודאי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

67 שחורה אני ונאווה

“Sou negra, mas formosa.” O versículo inicia o discurso aqui citado como fonte da luz circundante, acima da “luz branca” e da “luz negra”.

שיר השירים א:5: Song of Songs

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנָאוּה נָכוֹן יְרוּשָׁלַם כְּהָלִי קָדֹר כִּירְיָעוֹת שְׁלֵמָה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 קדש לי כל בכור

“Santifica para Mim todo primogênito.” A primeira passagem dos tefilin, aqui associada a Chochmá.

שמות י"ג:ב'2: Exodus

קִדְּשִׁילִי כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדֶם וּבְהֶמָּה לִי הוּא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 למען תהיה תורת ה' בפיה

“...para que a Torá de Havayá esteja em tua boca.” Este versículo, na primeira passagem dos tefilin, é interpretado como a revelação de Chochmá embaixo, por meio do estudo da Torá.

שמות י"ג:ט'9: Exodus

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עֲלִיָּדָךְ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בְּיָד תִּזְקֶה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

E será para ti um sinal sobre a tua mão e uma lembrança entre os teus olhos, para que o ensinamento de D'us esteja na tua boca; pois com mão forte D'us te tirou do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

70 כי רצועות תש"ר תליין על לבא

A nota diz que as correias que pendem sobre o coração são explicadas no discurso do Sidur sobre “Põe-me como

um selo sobre o teu coração”.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בסידור ע"פ שימני ובאוה"ת ויקרא פ' בחקותי כרך ג ע' תתקכה ואילך.

71 וגם כשרים כשנעשים הרצועות מקלף

Além do Shulchan Aruch, a nota cita o próprio código de leis do Alter Rebe, no mesmo siman, para a decisão de que correias feitas de pergaminho são válidas.

A NOTA DA KEHOT

או"ח סל"ג ס"ג. שו"ע אדה"ז שם.

72 הרצועות מקלף

O Shulchan Aruch determina que as tiras dos tefilin são válidas tanto quando feitas de couro quanto de pergaminho, e que, por uma lei transmitida a Moshe no Sinai, devem ser pretas por fora.

שולחן ערוך, אורח חיים33:3 Shulchan Arukh, Orach Chayim

ל"ג: עור הרצועות צריך שיהיה מעור בהמה חיה ועוף הטהורים וצריך שיהיה מעובד לשמו רצועות בין מעור בין מקלף כשרות הלכה למשה מסיני שיהיו הרצועות שחורות מבחוץ אבל מצד פנים יעשה מאיזה צבע שירצה חוץ מאדום שמה יאמרו שמדם חטטיו נצבעו והאדמו:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

73 עיין בזהר פ' פינחס (דרל"ו ע"ב)

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

דא קשר של תפילין דהיא אחידת בהו כו' תרין רצועות נפקין מסטרא דא ומסטרא דא רוא דתרין ירכין כו' דהא מלעילא נפקין תרין רצועות רוא דתרין דרועות מימינא ומשמאלא ודלית ואתאחידת בהו לבתר אתפשטו ירכין לתתא כיון דאיהי אתאחידת לעילא כדקא יאות נחתא לתתא לאתאחידת באוכלסה כו' עכ"ל. ופי' דבריו ששני רצועות היוצאים מהמעברתא עד הקשר הם חו"ג תרין דרועות וכשיוצאין למטה מהקשר עד דתליין גם על ליבא הם נז"ה תרין ירכין כו' — אוה"ת עקב ע' תרכט.

74 וכמו שאיתא באדרא זוטא (דף רצ"ב ע"א)

A nota remete a Yahel Or para este ensinamento da Idra Zuta; por sua vez, Yahel Or remete ali a Torah Ohr, Yitrô, e a Biurei HaZohar, do Rebe Mitteler.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' תלט ושם מציין גם לעיין בתו"א פי' יתרו וביאורו ע"פ זכור ושמור בדבור אחד, ולביאורו מאדה"א פי' בשלח על התוספתא ד"נ ע"א תלת רוחין דכלילין בתלת. מאדה"ז על מארז"ל ע' שכג. וראה לעיל פי' שמיני יט, ב. סה"מ תרל"ה ח"ב ע' תב ובמ"מ לשם.

75

ז"א בעתיקא קדישא תלייא ואחיד

O Idra Zuta: Abá e Imá “estão incluídos no mazla, dele dependem e a ele estão ligados; Zeir Anpin depende e está ligado ao Atika sagrado”.

Sohar, Idra Zuta 22:95-23:105 כ"ב:צ"ה-כ"ג:ק"ה זוטא וזוטא האדרא הוהר, ספר הוהר, כ"ג:ק"ה

76

בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

Esse discurso cita a Idra Zuta: “Abá e Imá saíram do cérebro oculto, e Zeir Anpin está ligado a Atika e dele depende”; e explica que, embora as emoções nasçam e se revelem a partir do intelecto e correspondam a ele, elas provêm de um lugar mais elevado.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עג, א.

77

וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” O abraço, que circunda, é o Chessed de Atik que abrange os atributos emocionais.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

PARÁGRAFO 13

78

רצועות שחורות הלמ"מ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע סי' לג, ס"ד.

79

רצועות שחורות הלמ"מ

“É uma lei dada a Moshe no Sinai que as correias sejam pretas por fora.” O Alter Rebe explica a cor preta pela sublimidade da raiz das correias.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 33:3 שולחן ערוך, אורח חיים 33:3

עור הרצועות צריך שיהיה מעור בהמה חיה ועוף הטהורים וצריך שיהיה מעובד לשמו רצועות בין מעור בין מקלף כשרות הלכה למשה מסיני שיהיו הרצועות שחורות מבחוץ אבל מצד פנים יעשה מאיזה צבע שירצה חוץ מאדום שמא יאמרו שמדם חטטיו נצבעו והאדימו:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

80

בביאור ע"פ שחורה אני

Aquela passagem do Biur sobre “Sou negra” explica que as letras são apenas vestimentas para a Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender, e a respeito disso está dito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ד, ג.

81

שחורה אני ונאווה

“Sou negra, mas formosa.” O versículo dá início ao Biur em Likkutei Torah sobre as raízes preta e branca das mitsvot, às quais esta observação entre parênteses se refere.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:5

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר פיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

קוצותיו תלתלים שחורות כעורב

“Seus cachos são ondulados, negros como o corvo.” No Biur sobre “Sou negra”, esses cachos negros são a fonte das proibições.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה:11

ראשו כתרם פז קוצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaçolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

שער רישי כעמר נקא

“Os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”, dito a respeito do Ancião dos Dias. A Cabalá aplica isso aos cabelos brancos de Arich Anpin, a fonte das mitsvot positivas.

Daniel 7:9 דניאל ז:9

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

84

שוש אשיש

“Regozijar-me-ei grandemente em Havayá.” O versículo dá início a um dos Biurim que o Alter Rebe cita em apoio à sua interpretação.

Isaiah 61:10 ישעיהו ס"א:י"א

שוש אשיש בהי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי שש מעיל צדקה יעטני כחתן יכהו פאר וכפלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 כי כארץ תוציא צמחה

“Pois, assim como a terra faz brotar o seu crescimento...”
O versículo dá início a outro Biur aqui citado, sobre os
Treze Atributos de Misericórdia.

ישעיהו ס"א:י"א: Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה
ותהלה נגד כל־הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como
o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará
brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 תורה צוה

“Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de
Yaakov.” O versículo dá início a outro discurso citado em
apoio a esta interpretação.

דברים ל"ג:ד' Deuteronomy 33:4

תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de
Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

87 צלותא דמיושב לקבל תפלה של יד

O Zohar: “Depois, a oração recitada sentado, correspon-
dente aos tefilin do braço; depois, a oração recitada em
pé, correspondente aos tefilin da cabeça; e uma é seme-
lhante à outra.” O Alter Rebe constrói sobre isso sua inter-
pretação dos dois selos.

ספר הזהר, במדבר ז' ס"ה-ח:ע"ג: Bamidbar 7:65-8:73

Then corresponding to these, man, in entering Synagogue,
first cleanses himself by the [recital of the regulations con-
cerning the] sacrifices; then he accepts upon himself the
Heavenly Yoke by the recital of the hymns of King David.
Then comes the prayer said sitting, which corresponds to
the arm-phylactery, followed by the prayer said standing,
which corresponds to the head-phylactery. So prayer is
made up of both action and speech,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 וישב ה' מלך לעולם

“Havayá sentou-se sobre o Dilúvio, e Havayá senta-se
como Rei para sempre.” Sentar-se está ligado a Malchut,
que desce aos mundos inferiores.

תהילים כ"ט:י" Psalms 29:10

ה' למבול ישב וישב ה' מלך לעולם:

D'us sentou-se sobre o dilúvio; sim, D'us senta-se como Rei
para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 מי כהוי' אלקינו המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se senta nas altu-
ras?” O versículo abre um dos discursos citados sobre o

tema de sentar-se.

תהילים קי"ג:ה' Psalms 113:5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas
alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ואהיה אצלו אמן

“E eu estava com Ele, um amon.” O versículo abre outro
discurso citado aqui.

משלי ח'ל"ג: Proverbs 8:30

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל־עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada
dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ממושבותיכם תביאו

“De vossas moradas trareis dois pães de oferta movida.” O
discurso citado explica isso em relação a sentar-se
(moshav).

ויקרא כ"ג:י"ז Leviticus 23:17

ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שתיים שני עשרנים סלת תהינה חמץ
תאפינה בכורים לה'

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas déci-
mas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento,
como primícias para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ובכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com
toda a tua alma e com todas as tuas forças.” O amor do
Shemá, que se eleva de baixo, é o selo elevado de baixo.

דברים ו'ה' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda
a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 תשעה בראש

A Mishná enumera os 248 membros do corpo humano,
entre eles “nove na cabeça”. O Alter Rebe aplica isso às
248 palavras do Shemá, que constroem os “membros” de
Zeir Anpin.

משנה אהלות א'ח"ד: Mishnah Oholot 1:8

... וארבעה בכתף. מאה ואחד מזה ומאה ואחד מזה. ושמונה עשרה
חליות בשדרה, תשעה בראש, שמונה בצוואר, ששה במפתח של לב,
וחמשה בנקביו. כל אחד ואחד מטמא במגע ובמשא ובאהל. אימתי,
בזמן שיש עליהן בשר כראוי. אבל אם אין עליהן בשר כראוי, מטמאין
במגע ובמשא, ואין מטמאין באהל:

There are two hundred and forty-eight limbs in a human
body: Thirty in the foot, six for every toe, Ten in the ankle,
Two in the shin, Five in the knee, One in the thigh, Three in
the hip, Eleven ribs, Thirty in the hand, [that is] six to every
finger, Two in the fore-arm, Two in the elbow, One in the up-

per arm and Four in the shoulder, [For a total of] one hundred and one on the one side [of the body] and one hundred and one on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

94 והיה לך לאות

“E será para ti um sinal sobre tua mão.” O versículo dos tefilin do braço, interpretado aqui como luz oculta dentro de recipientes.

שמות י"ג:ט"ז Exodus 13:9

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִּיְד חֲזָקָה הוֹצֵאתָ ה' מִמִּצְרָיִם:

E será para ti um sinal sobre a tua mão e uma lembrança entre os teus olhos, para que o ensinamento de D'us esteja na tua boca; pois com mão forte D'us te tirou do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 והיה לך לאות ולא לאחרים לאות

Rabi Eliezer deduz que “E será para ti um sinal” significa que os tefilin do braço são colocados na parte superior do braço: “um sinal para ti, e não um sinal para os outros”. O Alter Rebe interpreta isso como a luz oculta nos recipientes.

מנחות ל"ז ב:ג'-ד' Menachot 37b:3-4

רבי אליעזר אומר אינו צריך הרי הוא אומר (שמות יג, ט) והיה לך לאות לך לאות ולא לאחרים לאות ר' יצחק אומר אינו צריך הרי הוא אומר (דברים יא, יח) ושמתם את דברי אלה על לבבכם וקשרתם שתהא שימה כנגד הלב ר' חייא ורב אחא בריה דרב אויא מכיון ומנח ליה להדי ליביה רב אשי הוה יתיב קמיה דאמימר הוה ציריא בדיה וקא מתחזיין תפילין אמר ליה לא סבר לה מר לך לאות ולא לאחרים לאות אמר ליה במקום לך לאות איתמר

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

96 שמאלו תחת לראשי

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” A mão esquerda é o Shemá e os tefilin do braço; o abraço da mão direita são os tefilin da cabeça.

שיר השירים ב':ו"ז Song of Songs 2:6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחֲבֻלִּי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 יהודה אתה יודוך

“Yehudá, teus irmãos te reconhecerão.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr sobre Vayechi citado aqui, que associa Yehudá ao reconhecimento e ao bitul.

בראשית מ"ט:ח Genesis 49:8

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יָדוּךָ בְּעֶרְףְּ אֶבְיִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 השמים כסאי

“Os céus são Meu trono, e a terra, o escabelo de Meus pés; onde está a casa que construiriam para Mim?” O selo côncavo é como o trono; o selo em relevo, a luz que circunda, que nenhuma casa pode conter.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 ואל זה אביט

“Mas é para este que olharei: para o pobre e de espírito contrito.” A luz que circunda é atraída para aquele que se anula.

ישעיהו ס"ו:ב' Isaiah 66:2

וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יְדִי עָשִׂתָּה וַיְהִיו כָּל־אֵלֶּה נְאֻם־ה' וְאֶל־זֶה אֲבִיט אֶל־עֲנִי וּנְכַח־רוּחַ וְחָרַד עַל־דְּבָרִי:

Pois todas estas coisas fez a minha mão, e assim todas vieram a existir, diz D'us; mas olharei para este: o pobre e de espírito contrito, que treme diante da minha palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/37/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak